叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 失落的大丽花(the Lost Dahlia) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

失落的大丽花(The Lost Dahlia)
第1/1页

[ðə; ði] [lɒst] ['deɪliə; 'dɑːliə] .
THE LOST DAHLIA .
这 丢失的 大丽花 .

失落的大丽花。

[baɪ]['meəri] ['rʌsəl] ['mitfəd]
By Mary Russell Mitford
经过 玛丽 罗素 米特福德

玛丽·罗素·米特福德

[ɪf] [tuː; tə][hæv; həv] " [hæd; həd] ['lɒsɪz] " [biː; bi] , [æz; əz] [ə'fɜːrm] [baɪ]['dɒgb(ə)rɪ; -berɪ][ɪn][wʌn][ɒv; əv]
If to have " had losses " be , as affirmed by Dogberry in one of
如果 到 有 " 有 损失 " 是 , 作为 确认 经过 狗莓 在 一 的
- [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [pleɪz] ,
Shakspeare's most charming plays ,
- 最多 迷人 演出 ,

如果像莎士比亚最迷人的戏剧之一中道格贝里所说的那样，“遭受损失”是……

[ænd; ənd] [kə'rɔbə,reit] [baɪ][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [rəu'mænsiz] — (
and corroborated by Sir Walter Scott in one of his most charming romances — (
和 证实 经过 先生 沃尔特 斯科特 在 一 的 他的 最多 迷人 浪漫故事 — (
[ðəʊz] [tuː] [nems] [duː; də] [wel] [ɪn][,dʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] ,
those two names do well in juxtaposition ,
那些 二 姓名 做 出色地 在 并置 ,

沃尔特·斯科特爵士在他最迷人的爱情小说之一中也证实了这一点——（这两个名字放在一起很搭，

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃmən] !
the great Englishman !
这 伟大的 英国人 !

伟大的英国人！

[ðə; ði] [greɪt] ['skɒtsmən] !) — [ɪf] [tuː; tə][hæv; həv] " [hæd; həd] ['lɒsɪz] " [biː; bi][ə; eɪ] [meɪn] [pruːf] [ɒv; əv]
the great Scotsman !) — If to have " had losses " be a main proof of
这 伟大的 苏格兰人 !) — 如果 到 有 " 有 损失 " 是 一个 主要的 证明 的
['kredɪt][ænd; ənd] [rɪ,spektə'bɪləti] ,
credit and respectability ,
信用 和 体面 ,

伟大的苏格兰人！）——如果“经历过亏损”是信誉和体面的主要证明，

[ðen] [,eɪ 'em][ai][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][rɪ'spɒnsəb(ə)l] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnti] [ɒv; əv] [b'ɜːks] .
then am I one of the most responsible persons in the whole county of Berks .
然后 是 我 一 的 这 最多 负责任的 人 在 这 所有的 县 的 伯克郡 .

那么，我就是伯克斯县最负责任的人之一。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪvə(r)] ['mætəz] [wɪtʃ] ['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bæŋkərz] [bʊk] ,
To say nothing of the graver matters which figure in a banker's book ,
到 说 没有什么 的 这 刻刀 事情 哪个 数字 在 一个 银行家的 书 ,

更不用说银行家账簿上那些更为严重的事项了。

[ænd; ənd] [meɪk] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [paʊndz] , ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [pens] ,
and make , in these days of pounds , shillings , and pence ,
和 制作 , 在 这些 天 的 磅 , 先令 , 和 便士 ,

在如今使用英镑、先令和便士的时代，

[səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['trædʒədi] [ɒv; əv] [laɪf] — ['pʊtɪŋ] ['həʊlli] [ə'saɪd] [ɔːl] [ðə; ði]
so large a part of the domestic tragedy of life — putting wholly aside all the
所以 大的 一个 部分 的 这 国内的 悲剧 的 生活 — 推杆 完全 旁边 全部 这

['grændə(r)] [træn'zɪʃnz] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [lænd] ,
grander transitions of property in house and land ,
更宏伟 过渡 的 财产 在 房子 和 土地 ,

撇开房屋和土地财产所有权的重大转移不谈，这构成了家庭生活悲剧的重要组成部分。

[ɒv; əv] ['mʌni] [ɒn] ['mɔːgɪdʒ] ,
of money on mortgage ,
的 钱 在 抵押 ,

抵押贷款资金

[ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [fʌndz] — ([ænd; ənd] [jet] [ai] [mait] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [nəʊ] ['traɪflɪŋ]
and money in the funds — (and yet I might put in my claim to no trifling
和 钱 在 这 资金 — (和 然而 我 可能 放 在 我的 宣称 到 不 琐事

[ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪl] [lʌk] [ɪn] [ðæt] [wei] ['ɔːlsəʊ] ,
amount of ill luck in that way also ,
数量 的 患病的 运气 在 那 方式 还 ,

账户里还有钱——（然而，我也可以声称自己在这方面也遭遇了不少厄运，

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [traɪ] [maɪ] [hænd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['stɔːri]) — ['kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
if I had a mind to try my hand at a dismal story) — counting for
如果 我 有 一个 头脑 到 尝试 我的 手 在 一个 惨淡 故事) — 计数 为了

[nɔːt] [ɔːl] ['weɪtiːə] [gɹ'iːvənsɪz] ,
nought all weightier grievances ,
零 全部 更重 不满 ,

如果我愿意尝试写一个悲惨的故事——将所有更沉重的怨恨都抛诸脑后，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] [huː] [kæn; kən] [prə'djuːs] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv]
there is not a lady within twenty miles who can produce so large a list of
那里 是 不是 一个 女士 之内 二十 英里 WHO 能 生产 所以 大的 一个 列表 的

[smɔːl] ['lɒsɪz] [æz; əz] [maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [self] .
small losses as my unfortunate self .
小的 损失 作为 我的 不幸 自己 .

方圆二十英里内，没有哪个女人能像我这个不幸的人一样，列出如此之多的小损失清单。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] , [ə; eɪ] ['taɪni] ['dæmzl] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] ,
From the day when , a tiny damsel of some four years old ,
从 这 天 什么时候 , 一个 微小的 闺女 的 一些 四 年 老的 ,

从那天起，一个大约四岁的小女孩，

[ai] [fɜːst] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [luːz] ,
I first had a pocket - handkerchief to lose ,
我 第一的 有 一个 口袋 - 手帕 到 失去 ,

我最初丢的是一块手帕，

[daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [naɪt] — [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [haʊ] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] — [wen] , [æz; əz] [ai]
down to this very night — I will not say how many years after — when , as I
向下 到 这 非常 夜晚 — 我 将要 不是 说 如何 许多 年 后 — 什么时候 , 作为 我

[hæv; həv] [dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] ,
have just discovered ,
有 只是 发现 ,

直到今晚——我不会说过了多少年——我刚刚发现，

[ai] [hæv; həv] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [lɒst] [frɒm; frəm] [maɪ] ['pɒkɪt] [ðə; ði] [njuː] ['kæmbrɪk] ['kɜːtʃɪf] [wɪtʃ] [ai]
I have most certainly lost from my pocket the new cambric kerchief which I
我 有 最多 当然 丢失的 从 我的 口袋 这 新的 麻纱 头巾 哪个 我

[dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌðeər'ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,
deposited therein a little before dinner ,
已存 其中 一个 小的 前 晚餐 ,

我肯定把晚饭前放在口袋里的那条新买的细棉布手帕弄丢了。

['skeəsli] [ə; eɪ] [wiːk] [hæz; həz] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃæt(ə)lz]
scarcely a week has passed without some part of my goods and chattels
几乎 一个 星期 有 通过了 没有 一些 部分 的 我的 商品 和 动产
['biːɪŋ] [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪŋ] .
being returned missing .
存在 返回 丢失的 .

几乎每周都会有部分货物和动产被退回，但又不见了。

[glʌvz] , [mʌf] , ['pærəˌsɔːlz] , ['retɪkjuːl] , [hæv; həv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] [næk]
Gloves , muffs , parasols , reticules , have each of them a provoking knack
手套 , 耳罩 , 阳伞 , 网状物 , 有 每个 的 他们 一个 挑衅 诀窍
[ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] [hændz] ;
of falling from my hands ;
的 坠落 从 我的 双手 ;

手套、手筒、阳伞、手提包，每一样东西都有一种令人恼火的魔力，总是从我手中滑落；

['bəʊəz] [glaɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] [nek] , [rɪŋz] [slɪp] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɪŋgəz] , [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [hæz; həz]
boas glide from my neck , rings slip from my fingers , the bow has
蟒蛇 滑行 从 我的 脖子 , 戒指 滑 从 我的 手指 , 这 弓 有
['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [maɪ] [kæp] ,
vanished from my cap ,
消失了 从 我的 帽 ,

围巾从我的脖子上滑落，戒指从我的手指上滑落，帽子上的蝴蝶结也不见了。

[ðə; ði] [veɪl] [frɒm; frəm] [maɪ] ['bɒnɪt] , [ðə; ði] ['sænd(ə)l] [frɒm; frəm] [maɪ] [fʊt] , [ðə; ði] [brəʊtʃ] [frɒm; frəm]
the veil from my bonnet , the sandal from my foot , the brooch from
这 面纱 从 我的 引擎盖 , 这 凉鞋 从 我的 脚 , 这 胸针 从
[maɪ] ['kɒlə(r)] ,
my collar ,
我的 衣领 ,

帽檐上的面纱，脚上的凉鞋，衣领上的胸针，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [brəʊtʃ] .
and the collar from my brooch .
和 这 衣领 从 我的 胸针 .

还有我胸针上的项圈。

[ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [wɪtʃ] [ai] [laɪkt] [best] , [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [pɪn] , [ðə; ði] [fɜːst] [gɪft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [frend] ,
The trinket which I liked best , a jewelled pin , the first gift of a dear friend ,
这 小饰品 哪个 我 喜欢 最好的 , 一个 珠宝 别针 , 这 第一的 礼物 的 一个 亲爱的 朋友 ,

我最喜欢的小饰品是一枚镶有宝石的胸针，是一位挚友送我的第一份礼物。

(['lʌkɪli] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɪz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ə'pendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['təʊkən] ,
(luckily the friendship is not necessarily appended to the token ,
(幸运的是 这 友谊 是 不是 一定 附加 到 这 令牌 ,

（幸运的是，友谊并不一定与信物挂钩，）

) [drɒpt] [frɒm; frəm] [maɪ] [ʃɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ; [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ʃɔːlz]
) dropped from my shawl in the midst of the high road ; and of shawls
) 掉落 从 我的 披肩 在 这 中间 的 这 高的 路 ; 和 的 披肩
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

）从我的披肩上掉落在大路中央；还有披肩本身，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒs] .
there is no end to the loss .
那里 是 不 结尾 到 这 损失 .

损失永无止境。

[ðə; ði] [tuː] [p'rɪtɪɪst] [ðæt] ['evə(r)][ai][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] ,
The two prettiest that ever I had in my life ,
这 二 最漂亮的 那 曾经 我 有 在 我的 生活 ,

我一生中遇到过的最漂亮的两个人，

[wʌn][ə; eɪ]['splendɪd] ['spesɪmən] [ɒv; əv]['glɑːzgəʊ][ˌmænju'fæktʃə(r)] — [ə; eɪ]['skɑːlət] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi]
one a splendid specimen of Glasgow manufacture — a scarlet hardly to be
一 一个 灿烂 标本 的 格拉斯哥 生产 — 一个 猩红 几乎 到 是
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] — [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['laɪtə(r)] [ænd; ənd] [tʃiːpə] ['fæbrɪk] ,
distinguished from Cashmere — the other a lighter and cheaper fabric ,
杰出的 从 羊绒 — 这 其他 一个 打火机 和 更便宜 织物 ,

其中一件是格拉斯哥制造的上等面料——鲜红色，几乎与羊绒无异——另一件是较轻薄、价格较低的面料。

[waɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [sprɪg] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɔːdə(r)] [hɑː'məʊniəsli]
white in the centre , with a delicate sprig , and a border harmoniously
白色的 在 这 中心 , 和 一个 精美的 枝 , 和 一个 边界 和谐地
[kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [bluː] ,
compounded of the deepest blue ,
复合 的 这 最深处 蓝色的 ,

中心为白色，饰以精致的小枝，边缘则以深蓝色和谐地交织在一起。

[ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['ɒrɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [braʊn] , [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [tuː] [sək'sesɪv]
the brightest orange , and the richest brown , disappeared in two successive
这 最亮的 橙子 , 和 这 最富有的 棕色的 , 消失 在 二 连续
['sʌməz] [ænd; ənd] [w'ɪntəz] ,
summers and winters ,
夏天 和 冬天 ,

最亮的橙色和最浓郁的棕色在连续两个夏冬两季中都消失了。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [bluːm] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nɒv(ə)lti] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪt(ə)n] ,
in the very bloom of their novelty , from the folds of the phaeton ,
在 这 非常 盛开 的 他们的 新奇 , 从 这 折叠 的 这 幻影 ,

在它们崭新事物最盛之时，从敞篷马车的褶皱中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] — ['feəli] [bləʊn] ['əʊvəbɔːd] !
in which they had been deposited for safety — fairly blown overboard !
在 哪个 他们 有 到过 已存 为了 安全 — 相当 吹 落水 !

它们原本被安全地存放在那里——结果却被风吹落海里了！

[ɪf] [ai] [left] [θɪŋz] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .
If I left things about , they were lost .
如果 我 左边 事物 关于 , 他们 是 丢失的 .

如果我把东西落在周围，它们就都丢失了。

[ɪf] [ai] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .
If I put them away , they were lost .
如果 我 放 他们 离开 , 他们 是 丢失的 .

如果我把它们收起来，它们就找不到了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [drɔːz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [aʊt] .
They were lost in the drawers — they were lost out .
他们 是 丢失的 在 这 抽屉 — 他们 是 丢失的 出去 .

它们被遗忘在抽屉里——它们被弄丢了。

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ai][hæd; həd][ðem; ðəm] [seɪf] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] ,
And if for a miracle I had them safe under lock and key ,
和 如果 为了 一个 奇迹 我 有 他们 安全的 在下面 锁 和 钥匙 ,

如果奇迹发生，我能把它们安全地锁起来，

[waɪ] , [ðen] , [ai] [lɒst] [maɪ] [kiːz] !
why , then , I lost my keys !
为什么 , 然后 , 我 丢失的 我的 钥匙 !

那么，为什么我的钥匙丢了呢！

[ai][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'lʌki] ['pɜːs(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] .
I was certainly the most unlucky person under the sun .
我 曾是 当然 这 最多 倒霉 人 在下面 这 太阳 .

我绝对是世上最倒霉的人。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [luːz] , [ai][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [luːz] [maɪ'self] — [ai] [miːn] [maɪ] [wei] ;
If there was nothing else to lose , I was fain to lose myself — I mean my way ;
如果 那里 曾是 没有什么 别的 到 失去 , 我 曾是 欣然 到 失去 我 — 我 意思是 我的 方式 ;

如果没有什么可失去的了，我宁愿失去我自己——我是指我的方式；

[bɪ'wɪldəd] [ɪn] [ðiːz] - [leɪnz] [ɒv; əv]['aʊəz] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɛnd͡ʒ] ,
bewildered in these Aberleigh lanes of ours , or in the woodland recesses of the Penge ,
困惑 在 这些 - 车道 的 我们的 , 或者 在 这 林地 凹陷处 的 这 彭格 ,

迷失在我们阿伯利的小路上，或者迷失在彭格的林地深处

[æz; əz] [ɪf] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðæt] ['feəri] , ['rɒbɪn] [gʊd] - ['feləʊ] ,
as if haunted by that fairy , Robin Good - fellow ,
作为 如果 闹鬼的 经过 那 仙女 , 罗宾 好的 - 同伴 ,

仿佛被那个仙女罗宾·古德费洛的幽灵缠身一般，

[huː] [led] ['həːmiə] [ænd; ənd]['helənə; hə'liːnə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] .
who led Hermia and Helena such a dance in the Midsummer Night's Dream .
WHO 引领 赫米娅 和 海伦娜 这样的 一个 舞蹈 在 这 盛夏 夜晚 梦 .

在《仲夏夜之梦》中，是谁带领赫米娅和海伦娜跳了这样一支舞？

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉！

[ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] ['fɛəriz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][nəʊ] [truː] [bɪl'iːvəz] [ɪn] ['fɛəriz] ,
that there should be no Fairies now - a - days , or rather no true believers in Fairies ,
那 那里 应该 是 不 仙女 现在 - 一个 - 天 , 或者 相当 不 真的 信徒 在 仙女 ,

如今不应该再有仙女，或者更确切地说，不应该再有真正相信仙女存在的人。

[tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['bɜːðən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['mɔːt(ə)l] ['keələsnəs] .
to help us to bear the burthen of our own mortal carelessness .
到 帮助 我们 到 熊 这 负担 的 我们的 自己的 凡人 疏忽 .

帮助我们承担因自身凡人疏忽大意而带来的重担。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ɔːl] ['keələsnəs] , [ðəʊ] !
It was not quite all carelessness , though !
它 曾是 不是 相当 全部 疏忽 , 尽管 !

但这并非完全是粗心大意！

[sʌm; səm] [ɪl] [lʌk] [dɪd]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] ,
Some ill luck did mingle with a great deal of mismanagement ,
一些 患病的 运气 做过 交融 和 一个 伟大的 交易 的 管理不善 ,

一些运气不佳的因素与大量的管理不善交织在一起。

[æz; əz][ðə; ði] " [wʌn][pɔː(r); pʊə(r)] - [ɒv; əv] [bred] " [wɪð] [ðə; ði][hjuːdʒ][ˈɡælən][ɒv; əv] [sæk] [ɪn]
as the " one poor happ'orth of bread " with the huge gallon of sack in
作为 这 " 一 贫穷的 - 的 面包 " 和 这 巨大的 加仑 的 解雇 在
[ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [pɔɪnz] [pɪkt] [fɔlstæfs] [ˈpɒkɪt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈsliːp] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
the bill of which Poins picked Falstaff's pocket when he was asleep behind the
这 账单 的 哪个 积分 挑选 福斯塔夫的 口袋 什么时候 他 曾是 睡着了 在后面 这
[ˈærəs] .
arras .
阿拉斯 .

就像"一小块面包"一样，账单上写着一大桶钱，那是波因斯趁福斯塔夫在帷幔后面睡觉时从他口袋里偷走的。

[θɪŋz] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɔː(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [dɪd] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][get] [lɒst]
Things belonging to me , or things that I cared for , did contrive to get lost
事物 属于 到 我 , 或者 事物 那 我 关心 为了 , 做过 精心策划 到 得到 丢失的
,
,
,

属于我的东西，或者我珍视的东西，竟然都弄丢了。

[wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [hænd][ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
without my having any hand in the matter .
没有 我的 拥有 任何 手 在 这 事情 .

这件事与我没有任何关系。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][vəˈraɪəti][ɒv; əv] " [ˈtɔːkɪŋ] [bɜːdz] , " [ˈstɑːliŋz] , [ˈdʒækdɔː] ,
For instance , if out of the variety of " talking birds , " starlings , jackdaws ,
为了 实例 , 如果 出去 的 这 种类 的 " 说 鸟类 , " 椋鸟 , 寒鸦 ,

例如，在各种"会说话的鸟"中，比如椋鸟、寒鸦，

[ænd; ənd][ˈmægpaɪz] , [wɪtʃ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [dɪˈlaɪts] [tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] , [ˈeni] [wʌn] [pəˈtɪkjələli] [daɪˈvɜːtɪŋ]
and magpies , which my father delights to entertain , any one particularly diverting
和 喜鹊 , 哪个 我的 父亲 美味 到 招待 , 任何 一 特别 转移注意力
[ɔː(r)] [əˈkʌmplɪʃt] ,
or accomplished ,
或者 完成 ,

还有喜鹊，我父亲很喜欢招待它们，尤其是那些特别有趣或有才华的喜鹊。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈkəʊksɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪvəs] , [ˈhæpənd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [maɪ]
more than usually coaxing and mischievous , happened to attract my
更多的 比 通常 哄骗 和 恶作剧 , 发生 到 吸引 我的
[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

他比平时更加狡猾和调皮，这引起了我的注意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [ˈfɒləʊɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] , [ɔː(r)] [ˈpɜːrtʃɪŋ]
and to pay me the compliment of following at my heels , or perching
和 到 支付 我 这 赞扬 的 下列的 在 我的 高跟鞋 , 或者 栖息
[əˈpɒn][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] ,
upon my shoulder ,
之上 我的 肩膀 ,

为了表达对我的敬意，它们要么跟在我身后，要么栖息在我的肩膀上。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][hɒp] [ɒf] .
the gentleman was sure to hop off .
这 绅士 曾是 当然 到 跳 离开 .

这位先生肯定会跳下车。

[maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [meə(r)] , [pɜːl] , [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈdəʊsaɪl] [ˈkriːtʃə(r)] [wɪtʃ] [drɔːz] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪt(ə)n] ,
My favourite mare , Pearl , the pretty docile creature which draws my little phaeton ,
我的 最喜欢的 母马 , 珍珠 , 这 漂亮的 温顺 生物 哪个 平局 我的 小的 幻影 ,

我最喜欢的母马，珍珠，这匹漂亮温顺的马儿拉着我的小敞篷马车。

[hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['liːpɪŋ] ,

has such a talent for leaping ,

有 这样的 一个 天赋 为了 跳跃 ,

他非常擅长跳跃，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ]['suːnə(r)] [tɜːnd] [aʊt][ɪn]['aɪðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [medəuz] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˌdisə'piə] .

that she is no sooner turned out in either of our meadows , than she disappears .

那 她 是 不 很快 转向 出去 在 任何一个 的 我们的 草地 , 比 她 消失 .

她刚被放到我们任何一个草地上，就消失了。

[ænd; ənd] [dæʃ] [hɪm'self] , ['pærəgən][ɒv; əv] ['spænjəl] , [pet][ɒv; əv][pets] , ['bjuːti] [ɒv; əv] [bj'uːtɪz] ,

And Dash himself , paragon of spaniels , pet of pets , beauty of beauties ,

和 短跑 他自己 , 模范 的 西班牙猎犬 , 宠物 的 宠物 , 美丽 的 美女 ,

还有达什本人，他是西班牙猎犬中的典范，宠物中的宠物，美人中的美人。

[hæz; həz]['əʊnli][wʌn] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌɪmpə'fekʃn] — [wʊd] [biː; bi] ['θʌrəli] ['fɔːltləs] ,

has only one shade of imperfection — would be thoroughly faultless ,

有 仅有的 一 阴影 的 缺陷 — 会 是 彻底 完美无瑕 ,

仅有一处瑕疵——堪称完美无瑕。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] .

if it were not for a slight tendency to run away .

如果 它 是 不是 为了 一个 轻微 趋势 到 跑步 离开 .

如果不是有点想逃跑的倾向的话。

[hiː; hi][ɪz] ['regjələli] [lɒst] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [taɪmz] ['evri] ['wɪntə(r)] ,

He is regularly lost four or five times every winter ,

他 是 经常 丢失的 四 或者 五 时代 每一个 冬天 ,

他每年冬天都会走失四五次。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['ɒf(tə)n] [kraɪd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][bɛl'fɔːrd] , [ænd; ənd] ['ædvətaɪzd]

and has been oftener cried through the streets of Belford , and advertised

和 有 到过 更频繁 哭 通过 这 街道 的 贝尔福德 , 和 广告

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

in the county newspapers ,

在 这 县 报纸 ,

而且，这个消息经常在贝尔福德的街头传颂，并在县报纸上刊登广告。

[ðæn; ðən] [kəm'pɔːt] [wɪð] [ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] .

than comports with a dog of his dignity .

比 通信 和 一个 狗 的 他的 尊严 .

比起一条有尊严的狗，这更符合它的形象。

[naʊ] , [ðiːz] [mis'tʃɑːns, -'tʃæns] ['klɪəli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv]['æksɪdənts] ['kɒmənli] [kɔːld]

Now , these mischances clearly belong to that class of accidents commonly called

现在 , 这些 意外 清楚地 属于 到 那 班级 的 事故 通常 称为

['kæʒuəltiz] ,

casualties ,

伤亡 ,

现在，这些意外显然属于通常被称为伤亡事故的那一类事件。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] ['eni] [ɪn'fɜːməti][ɒv; əv] ['temprəmənt] [ɒn][maɪ][pɑːt] .

and are quite unconnected with any infirmity of temperament on my part .

和 是 相当 未连接 和 任何 虚弱 的 气质 在 我的 部分 .

这与我自身性格上的任何缺陷都毫无关系。

[ai] ['kænɒt] [help] [pɜːrlz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]['dʒʌmpɪŋ] , [nɔː(r)] [dæʃɪz] [prə'pensəti] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [θruː]

I cannot help Pearl's proficiency in jumping , nor Dash's propensity to wander through

我 不能 帮助 珍珠的 熟练程度 在 跳 , 也不 冲刺的 倾向 到 漫步 通过

[ðə; ði] ['kʌntri] ;

the country ;

这 国家 ;

我无法阻止珀尔擅长跳跃，也无法阻止达什喜欢在乡间游荡；

['naɪðə(r)][hæd; həd][ai]['eni][hænd][ɪn][ðə; ði] [lɒs] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪts]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['peɪpə(r)] ,
neither had I any hand in the loss which has given its title to this paper ,
两者都不 有 我 任何 手 在 这 损失 哪个 有 给定 它是 标题 到 这 纸 ,

我也没有参与导致本文标题所指损失的那场事故。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['priːviəs] ['dæliɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'baʊt][tuː; tə]
and which , after so much previous dallying , I am at length about to
和 哪个 , 后 所以 很多 以前的 磨蹭 , 我 是 在 长度 关于 到
[nə'reɪt] .
narrate .
叙事 .

经过之前的长时间拖延，我终于要开始叙述这件事了。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə'bʌv] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ,
The autumn before last , that is to say , above a year ago ,
这 秋天 前 最后的 , 那 是 到 说 , 多于 一个 年 前 ,

那是前年秋天，也就是一年多以前。

[ðə; ði] [bəʊst] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['deɪliə; 'dɑːliə] [kɔːld] [ðə; ði]
the boast and glory of my little garden was a dahlia called the
这 夸 和 荣耀 的 我的 小的 花园 曾是 一个 大丽花 称为 这
['fiːbəs] .
Phoebus .
福玻斯 .

我的小花园里最引以为傲的，是一株名叫“菲比斯”的大丽花。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðeə(r)] , ['nəʊbədi] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [njuː] , [nɔː(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ,
How it came there , nobody very distinctly knew , nor where it came from ,
如何 它 来了 那里 , 无人 非常 明显地 知道 , 也不 在哪里 它 来了 从 ,

它怎么到那儿的，没人很清楚，也不知道它来自哪里。

[nɔː(r)] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ][ɪts] [əʊn] [məʊst] [ə'prəʊpriət] [neɪm] .
nor how we came by it , nor how it came by its own most appropriate name .
也不 如何 我们 来了 经过 它 , 也不 如何 它 来了 经过 它是 自己的 最多 合适的 姓名 .

既不知道它是如何得来的，也不知道它是如何获得这个最贴切的名字的。

['naɪðə(r)][ðə; ði] [læd] [huː] [tend] ['aʊə(r)] ['flaʊəz] , [nɔː(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['tʃiːfli]
Neither the lad who tends our flowers , nor my father , the person chiefly
两者都不 这 小伙子 WHO 倾向于 我们的 花朵 , 也不 我的 父亲 , 这 人 主要
[kən'sɜːnd] [ɪn][prə'kjʊərɪŋ][ðem; ðəm] ,
concerned in procuring them ,
担心的 在 采购 他们 ,

无论是照料我们花草的少年，还是主要负责采购花草的父亲，

[nɔː(r)][ai][maɪ'self] ,
nor I myself ,
也不 我 我 ,

我自己也不是。

[huː] [mɔː(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][dʒɒn] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['bjuːti] ,
who more even than my father or John take delight and pride in their beauty ,
WHO 更多的 甚至 比 我的 父亲 或者 约翰 拿 喜 和 自豪 在 他们的 美丽 ,

他们甚至比我的父亲或约翰更以他们的美貌为乐，并以此为荣。

[kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [məʊst] ['splendɪd] [plɑːnt] ,
could recollect who gave us this most splendid plant ,
可以 追忆 WHO 给予 我们 这 最多 灿烂 植物 ,

还能记得是谁送给我们这种最美丽的植物吗？

[ɔː(r)] [huː] [fɜːst] [ɪn'strʌktɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] .
or who first instructed us as to the style and title by which it was known .
或者 WHO 第一的 指示 我们 作为 到 这 风格 和 标题 经过 哪个 它 曾是 已知 .

或者是谁最先告诉我们它的样式和名称。

['sɜːtɪz] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['blɒsəm] ['fɪtlɪ] [nemd] .
Certes never was blossom fitlier named .
的确 绝不 曾是 开花 更适合 命名 .

Certes 从未被命名为 blossom fitlier。

['regjələ(r)][æz; əz][ðə; ði] [sʌnz] [feɪs] [ɪn][æn; ən] ['ɒlmənæk] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [tɪnt] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['skɑːlət] ,
Regular as the sun's face in an almanack , it had a tint of golden scarlet ,
常规的 作为 这 太阳的 脸 在 一个 年鉴 , 它 有 一个 着色 的 金的 猩红 ,

它像年鉴上太阳的脸一样规则，带着一丝金红色的光泽。

[ɒv; əv] ['rʌdi] ['jeləʊ] , [wɪtʃ] ['riːəlaɪz] - ['gɔːdʒəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [fleɪm] - ['kʌləd] .
of ruddy yellow , which realised Shakspeare's gorgeous expression of " flame - coloured .
的 红润 黄色的 , 哪个 意识到 - 华丽的 表达 的 " 火焰 - 有色 .

赤黄色，实现了莎士比亚笔下"火焰般的"华丽表达。

" [ðə; ði][skaɪ][æt; ət]['sʌnset] ['sʌmtaɪmz] [pʊts] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hjuː] ,
" The sky at sunset sometimes puts on such a hue ,
" 这 天空 在 日落 有时 放置 在 这样的 一个 色调 ,

"日落时的天空有时会呈现出这样的色调，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)][æt; ət] ['krɪsməs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] [red] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [braɪt] .
or a fire at Christmas when it burns red as well as bright .
或者 一个 火 在 圣诞节 什么时候 它 烧伤 红色的 作为 出色地 作为 明亮的 .

或者像圣诞节时燃烧的火焰，既明亮又呈红色。

[ðə; ði] ['blɒsəm] [wɒz; wəz]['dæz(ə)lɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .
The blossom was dazzling to look upon .
这 开花 曾是 耀眼的 到 看 之上 .

那朵花美得令人目眩神迷。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lait] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] , [laɪk] [ðæt] ['kʌləd] - [læmp][ɒv; əv] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,
It seemed as if there were light in the leaves , like that coloured - lamp of a flower ,
它 似乎 作为 如果 那里 是 光 在 这 树叶 , 喜欢 那 有色 - 灯 的 一个 花 ,

树叶间仿佛透着光，就像那朵花里的彩色灯一样。

[ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['pɒpi] .
the Oriental Poppy .
这 东方 罂粟 .

东方罂粟。

['fiːbəs] [wɒz; wəz][nɒt] [tuː] ['glɔːriəs] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['deɪliə; 'dɑːliə] .
Phoebus was not too glorious a name for that dahlia .
福玻斯 曾是 不是 也 辉煌 一个 姓名 为了 那 大丽花 .

"菲比斯"这个名字对那朵大丽花来说并不太光彩。

[ðə; ði]['gəʊldən] - [heəd] [ə'pɒləʊ] [mait] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['embləm] .

The Golden - haired Apollo might be proud of such an emblem .

这 金的 - 头发 阿波罗 可能 是 自豪的 的 这样的 一个 徽 .

金发阿波罗或许会为这样的标志感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [deɪ] ; [ə; eɪ] ['veri] ['fiːnɪks] [ɒv; əv]['flɔːrəl] ['bjuːti] .

It was worthy of the god of day ; a very Phoenix of floral beauty .

它 曾是 值得 的 这 上帝 的 天 ; 一个 非常 凤凰 的 花的 美丽 .

它堪比白昼之神；宛如一只花之凤凰，美丽动人。

['evri] ['deɪliə; 'dɑːliə]['fænsiə(r)] [huː] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n][ɔː(r)] [huː] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]

Every dahlia fancier who came into our garden or who had an opportunity

每一个 大丽花 更精致的 WHO 来了 进入 我们的 花园 或者 WHO 有 一个 机会

[ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [bluːm] [ˌels'weə(r)] ;

of seeing a bloom elsewhere ;

的 看到 一个 盛开 别处 ;

凡是来到我们花园或在其他地方有机会看到大丽花盛开的人；

[ænd; ənd] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [ˌɒsten'teɪʃəs] [ɪn]['aʊə(r)] [dɪ'spleɪ] ; [dʒɒn] [pʊt]

and , sooth to say , we were rather ostentatious in our display ; John put

和 , 舒缓 到 说 , 我们 是 相当 炫耀的 在 我们的 展示 ; 约翰 放

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][stændz] ,

it into stands ,

它 进入 站立 ,

坦白说，我们的展示相当张扬；约翰把它放在了展架上，

[ænd; ənd][dʒ'ɑːz] , [ænd; ənd] [b'ɑːskɪts] , [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ; [dɪk] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [dæʃɪz] ['kɒlə(r)] ,

and jars , and baskets , and dishes ; Dick stuck it into Dash's collar ,

和 罐子 , 和 篮子 , 和 菜肴 ; 迪克 卡住 它 进入 冲刺的 衣领 ,

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] ,

his own button - hole ,

他的 自己的 按钮 - 洞 ,

还有罐子、篮子和盘子；迪克把它插进了达什的衣领里，也就是他自己的扣眼里。

[ænd; ənd] [pɜːrlz] ['braɪd(ə)l] ; [maɪ]['fɑːðə(r)] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ] ['leɪdi] ['vɪzɪtərz] [æz; əz][hiː; hi]

and Pearl's bridle ; my father presented it to such lady visiters as he

和 珍珠的 辔 ; 我的 父亲 呈现 它 到 这样的 女士 访客 作为 他

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] ;

delighted to honour ;

高兴极了 到 荣誉 ;

还有珀尔的笼头；我父亲把它送给他喜欢款待的女访客；

[ænd; ənd][ai] , [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]

and I , who have the habit of dangling a flower , generally a

和 我 , WHO 有 这 习惯 的 悬挂 一个 花 , 一般来说 一个

[swiːt] [wʌn] ,

sweet one ,

甜的 一 ,

而我，则有喜欢挂花的习惯，通常是甜花。

[kɔːt] [maɪ'self][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði]['spaɪsi] [kləʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] ['dʒesəmɪn]

caught myself more than once rejecting the spicy clove and the starry jessamine

捕捉 我 更多的 比 一次 拒绝 这 辛辣的 丁香 和 这 繁星 茉莉花

,

,

,

我发现自己不止一次地拒绝了辛辣的丁香和星状的茉莉花。

[ðə; ði] ['blɒsəmd] ['mɜːtl] [ænd; ənd][ðə; ði]['tjuːbəˌrəʊz] , [maɪ][əʊld]['freɪgrənt] ['feivərits] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
the blossomed myrtle and the tuberose , my old fragrant favourites , for this
这 盛开 桃金娘 和 这 晚香玉 , 我的 老的 香 收藏夹 , 为了 这
['sentləs] ([bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt]) ['bjuːti] ;
scentless (but triumphant) beauty ;
无味 (但 凯) 美丽 ;

盛开的桃金娘和晚香玉，我以前最喜欢的芬芳花卉，如今却成了这无香（但却令人惊艳）的美人；

['evribɒdi] [huː] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fiːbəs] [begd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][plɑːnt][ɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] ; [ænd; ənd]
everybody who beheld the Phoebus begged for a plant or a cutting ; and
大家 WHO 观看 这 福玻斯 乞求 为了 一个 植物 或者 一个 切割 ; 和
[wiː; wi] ,
we ,
我们 ,

凡是看见太阳神福玻斯的人，都乞求得到一株植物或一截枝条；而我们，

['dʒenərəs] [ɪn]['aʊə(r)][ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði][vaɪs][baɪ][ðə; ði]['vɜːtʃuː] ,
generous in our ostentation , willing to redeem the vice by the virtue ,
慷慨的 在 我们的 炫耀 , 愿意的 到 赎回 这 副 经过 这 美德 ,

我们慷慨炫耀，愿意用美德来弥补恶习。

['prɒmɪst] [æz; əz] ['meni] [plɑːnts][ænd; ənd] ['kʌtɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]
promised as many plants and cuttings as we could reasonably imagine the
承诺 作为 许多 植物 和 插条 作为 我们 可以 合理 想象 这
[ruːt] [mait] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [prə'djuːs] * — [pə'hæps] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ;
root might be made to produce * — perhaps rather more ;
根 可能 是 制成 到 生产 * — 也许 相当 更多的 ;

承诺尽可能多地培育植物和插条，只要根部能够合理地产生*——或许还会更多；

[ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði]['deɪliə; 'dɑːliə] ['groʊərz] [raʊnd] [ri'dʒɔis] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and half the dahlia growers round rejoiced over the glories of the
和 一半 这 大丽花 种植者 圆形的 欣喜若狂 超过 这 荣耀 的 这
['gɔːdʒəs] ['flaʊə(r)] ,
gorgeous flower ,
华丽的 花 ,

周围一半的大丽花种植户都为这种美丽花朵的盛开而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] ['spekjuleit] , [æz; əz][ðə; ði][wəʊnt][ɪz] [naʊ] , [ə'pɒn] ['siːdlɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['siːdlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and speculated , as the wont is now , upon seedling after seedling to the
和 推测 , 作为 这 惯于 是 现在 , 之上 幼苗 后 幼苗 到 这
['twentiəθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
twentieth generation .
第二十 一代 .

然后，像现在这样，对一棵又一棵的幼苗进行推测，一直到第二十代。

* [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] ['meni] [plɑːnts] [meɪ] , [baɪ] [dɪnt][ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] ,
*** It is wonderful how many plants may , by dint of forcing ,**
* 它 是 精彩的 如何 许多 植物 可能 , 经过 凹痕 的 强制 ,

* 通过催花等方法，很多植物都能……，这真是太神奇了。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [ə'gen] , [biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [ruːt] .
and cutting and forcing again , be extracted from one root .
和 切割 和 强制 再次 , 是 提取 从 一 根 .

再次切割、强行拔出，即可从同一根茎中取出。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [seɪf] .
But the experiment is not always safe .
但 这 实验 是 不是 总是 安全的 .

但这项实验并非总是安全的。

['neɪtʃə(r)] ['sʌmtaɪmz]
Nature sometimes
自然 有时

大自然有时

[ə'vendʒ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [in'krəutʃmənt] [ɒv; əv] [ɑːt] , [baɪ] ['wiːkənɪŋ]
avenges herself for the encroachments of art , by weakening
复仇 她自己 为了 这 侵占 的 艺术 , 经过 减弱

她通过削弱自身来报复艺术的侵略。

[ðə; ði]['prɒdʒəni] .
the progeny .
这 后代 .

后代。

[ðə; ði] [nə'pəʊlɪən] ['deɪliə; 'dɑːliə] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['faɪnɪst]
The Napoleon Dahlia , for instance , the finest
这 拿破仑 大丽花 , 为了 实例 , 这 最好的

例如，拿破仑大丽花，是最精美的。

[ɒv; əv][lɑːst] [jɪrz] ['sidlɪŋz] , ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] - ['prɔpəgeitid] , [ðɪs] ['siːz(ə)n]
of last year's seedlings , being over - propagated , this season
的 最后的 年 幼苗 , 存在 超过 - 传播 , 这 季节

去年的幼苗由于过度繁殖，本季……

[hæz; həz] ['hɑːdli] [prə'djuːst] [wʌn] ['pɜːfɪkt] [bluːm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]
has hardly produced one perfect bloom , even in the hands of
有 几乎 生产 一 完美的 盛开 , 甚至 在 这 双手 的

即使在手中，也几乎没开出过一朵完美的花。

[ðə; ði][məʊst] ['skɪlfl] ['kʌltɪveɪtə(r)] .
the most skilful cultivators .
这 最多 熟练 耕耘者 .

最技艺高超的耕耘者。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]['hjuːmən][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] !
Alas for the vanity of human expectations !
唉 为了 这 虚荣 的 人类 期望 !

唉，人类的期望真是虚妄！

['februəri] [keɪm] , [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][ɒv; əv] ['februəri] , [ðə; ði] ['veri] [ˌes 'tiː] . ['væləntaɪn][ɒv; əv]
February came , the twenty - second of February , the very St . Valentine of
二月 来了 , 这 二十 - 第二 的 二月 , 这 非常 英石 . 情人节 的
['deɪliə; 'dɑːliə] ,
dahlias ,
大丽花 ,

二月到了，二月二十二日，正是大丽花的情人节。

[wen] [ðə; ði] [ruːts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɑː(r); ə(r)]
when the roots which have been buried in the ground during the winter are
什么时候 这 根 哪个 有 到过 埋葬 在 这 地面 期间 这 冬天 是
[ˌdisin'təː] ,
disinterred ,
已挖掘 ,

当冬天埋在土里的根被挖出来时，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['hɒtbed][tuː; tə][pʊt] [fɔːθ] [ðeə(r)][fɜːst] [ʃuːts] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][grænd]
and placed in a hotbed to put forth their first shoots previous to the grand
和 放置 在 一个 温床 到 放 前进 他们的 第一的 芽 以前的 到 这 盛大
[ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['pɒtɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪŋ][ðem; ðəm] .
operations of potting and dividing them .
运营 的 盆栽 和 分割 他们 .

然后将它们放在育苗床上，让它们长出第一批嫩芽，之后再进行移栽和分株等大规模操作。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Of course the first object of search in the choicest corner of the
的 课程 这 第一的 目的 的 搜索 在 这 精选 角落 的 这
['naɪsli] ['leɪbld] [hɔːd] ,
nicely labelled hoard ,
很好 标签 囤 ,

当然，首先要寻找的，是藏匿于这批贴有精美标签的宝物中最显眼的角落。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['fiːbəs] : [bʌt; bət][nəʊ] ['fiːbəs] [wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ; [ruːt] [ænd; ənd]['leɪb(ə)l]
was the Phoebus : but no Phoebus was forthcoming ; root and label
曾是 这 福玻斯 : 但 不 福玻斯 曾是 即将推出 ; 根 和 标签
[hæd; həd] ['vænɪʃd] ['bɒdɪli] !
had vanished bodily !
有 消失了 身体上的 !

是太阳神福玻斯：但是福玻斯却不见了；根和标签都彻底消失了！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ə; eɪ]['deɪliə; 'dɑːliə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['leɪb(ə)l] ,
There was , to be sure , a dahlia without a label ,
那里 曾是 , 到 是 当然 , 一个 大丽花 没有 一个 标签 ,

当然，其中有一朵大丽花没有标签。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['treʒə(r)] ;
which we would gladly have transformed into the missing treasure ;
哪个 我们 会 乐意 有 转变 进入 这 丢失的 宝藏 ;

我们很乐意将它变成失落的宝藏；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] ['spiːdəli] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['leɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['deɪliə; 'dɑːliə] ,
but as we speedily discovered a label without a dahlia ,
但 作为 我们 迅速地 发现 一个 标签 没有 一个 大丽花 ,

但我们很快发现一个标签上没有大丽花，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
it was but too obvious that they belonged to each other .
它 曾是 但 也 明显的 那 他们 属于 到 每个 其他 .

他们彼此属于对方这一点太明显了。

[ʌn'tɪl] [lɑːst] [jɪə(r)][wiː; wi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts]
Until last year we might have had plenty of the consolation which results
直到 最后的 年 我们 可能 有 有 很多 的 这 安慰 哪个 结果
[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [di'vɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] ;
from such divorces of the name from the thing ;
从 这样的 离婚 的 这 姓名 从 这 事物 ;

直到去年，我们或许还能从这种名相分离中得到很多安慰；

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['leɪblz] , ['sʌmtaɪmz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] ['pɑːtʃmənt] , ['sʌmtaɪmz] [ə'pɒn] ['leðə(r)] ,
for our labels , sometimes written upon parchment , sometimes upon leather ,
为了 我们的 标签 , 有时 书面 之上 羊皮纸 , 有时 之上 皮革 ,
['sʌmtaɪmz] [ə'pɒn] [wʊd] ,
sometimes upon wood ,
有时 之上 木头 ,

我们的标签，有时写在羊皮纸上，有时写在皮革上，有时写在木头上。

[æz; əz] [iːtʃ] [mə'tɪəriəl] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] ['gɑːdnɪŋ] [ɔː'θɒrətiz] , [ænd; ənd]
as each material happened to be recommended by gardening authorities , and
作为 每个 材料 发生 到 是 受到推崇的 经过 园艺 当局 , 和
['fɑːsənd] [ɒn] [wɪð] ['pækθred] ,
fastened on with packthread ,
系紧 在 和 packthread ,

由于每种材料都恰好是园艺权威机构推荐的，并用包装线固定好，

[ɔː(r)] [wɪp] - [kɔːd] , [ɔː(r)] [sɪlk] [twɪst] , [hæd; həd] ['dʒen(ə)rəli] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːts] ,
or whip - cord , or silk twist , had generally parted company from the roots ,
或者 鞭 - 绳索 , 或者 丝绸 捻 , 有 一般来说 分手了 公司 从 这 根 ,
[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [bɪ'kʌm] ['ʌtəli] [ɪ'ledʒəb(ə)l] ,
and frequently become utterly illegible ,
和 频繁地 变得 完全地 无法辨认 ,

或者说，鞭绳或丝线，通常已经与根部分离，而且常常变得完全无法辨认。

[prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [wɪtʃ] [məʊst] [ʌn'daʊtɪdli] [wiː; wi] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
producing a state of confusion which most undoubtedly we never expected to
生产 一个 状态 的 困惑 哪个 最多 无疑 我们 绝不 预期的 到
[rɪ'gret] :
regret :
后悔 :

这造成了一种混乱局面，而我们无疑从未想过会为此感到后悔：

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [wʌn] ['pɜːfɪkt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['leɪblz] [ɒv; əv] [ʌn'gleɪzd]
but this year we had followed the one perfect system of labels of unglazed
但 这 年 我们 有 随后 这 一 完美的 系统 的 标签 的 未上釉
['tʃaɪnə] ,
china ,
中国 ,

但今年我们一直遵循着一套完美的无釉瓷器标签体系。

['haɪli] ['vɑːrnɪʃt] ['ɑːftə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɒn] [baɪ] ['waɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]
highly varnished after writing on them , and fastened on by wire ; and it
高度 涂漆 后 写作 在 他们 , 和 系紧 在 经过 金属丝 ; 和 它
[hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [səʊ] [kəm'pliːtli] ,
had answered so completely ,
有 回答 所以 完全地 ,

写完字后，在上面涂上厚厚的清漆，并用铁丝固定；而且它完全满足了我的要求。

[ðæt] [wʌn] , [ænd; ənd] [wʌn] ['əʊnli] , [hæd; həd] ['brəʊkən] [frɒm; frəm] [ɪts] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] .
that one , and one only , had broken from its moorings .
那 一 , 和 一 仅有的 , 有 破碎的 从 它是 系泊 .

只有那一艘船挣脱了系泊绳。

[nəʊ] [həʊp] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .
No hope could be gathered from that quarter .
不 希望 可以 是 聚集 从 那 四分之一 .

从那边看不到任何希望。

[ðə; ði] ['fiːbəs] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The Phoebus was gone .
这 福玻斯 曾是 已消失 .

太阳神菲比斯消失了。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] ; [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [lɒs] ['biːɪŋ] ['fʊli] [æsə'teind] , [wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'gæn] , [æz; əz]
So much was clear ; and our loss being fully ascertained , we all began , as
所以 很多 曾是 清除 ; 和 我们的 损失 存在 完全 已确定 , 我们 全部 开始 , 作为
[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz] ,
the custom is ,
这 风俗 是 ,

很多事情都很清楚了；既然我们的损失已经完全确定，我们都按照惯例开始了……

[tuː; tə] [daɪ'vɜːt] ['aʊə(r)] [griːf] [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] ['aʊə(r)] [ˌɪndʒə'njuːəti] [baɪ] ['dɪfrənt] ['gesɪz] [æz; əz] [tuː; tə]
to divert our grief and exercise our ingenuity by different guesses as to
到 转移 我们的 悲伤 和 锻炼 我们的 独创性 经过 不同的 猜测 作为 到
[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vænɪʃd] ['treʒə(r)] .
the fate of the vanished treasure .
这 命运 的 这 消失了 宝藏 .

为了转移我们的悲伤，并锻炼我们的聪明才智，我们对失踪宝藏的命运进行了各种猜测。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['leɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['waɪəd][ðə; ði]
My father , although certain that he had written the label , and wired the
我的 父亲 , 虽然 肯定 那 他 有 书面 这 标签 , 和 有线 这
[ruːt] ,
root ,
根 ,

我父亲虽然确信标签是他写的，而且接线也是他做的，

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [mɪs'gɪvɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] ,
had his misgivings about the place in which it had been deposited ,
有 他的 疑虑 关于 这 地方 在 哪个 它 有 到过 已存 ,

他对存放地点有所顾虑。

[ænd; ənd][hɑːf] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][slɪpt][ɪn] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]['bɑːskɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]
and half suspected that it had slipt in amongst a basket which we had
和 一半 怀疑 那 它 有 滑倒 在 在 一个 篮子 哪个 我们 有
[sent][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə]['aɪələnd] ;
sent as a present to Ireland ;
发送 作为 一个 展示 到 爱尔兰 ;

我当时几乎怀疑它是混在我们寄往爱尔兰的礼物篮里。

[ai][maɪ'self] , [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ]
I myself , judging from a similar accident which had once happened to a
我 我 , 评判 从 一个 相似的 事故 哪个 有 一次 发生 到 一个
[tʃɔɪs] ['haɪəsɪnθ] [bʌlb] ,
choice hyacinth bulb ,
选择 风信子 电灯泡 ,

我本人，根据之前发生在一颗优质风信子球茎上的类似事故判断，

['pɑːtli] [θɔːt] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [mait] [hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][keə(r)]
partly thought that one or other of us might have put it for care
部分 想法 那 一 或者 其他 的 我们 可能 有 放 它 为了 关心
[ænd; ənd] ['seɪfti] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['veri] [snʌg] ['kɔːnə(r)] ,
and safety in some such very snug corner ,
和 安全 在 一些 这样的 非常 舒适 角落 ,

我当时想，我们当中或许有人会出于小心和安全的考虑，把它放在某个非常隐蔽的角落里。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sɪks] [mʌnθs] [ɔː(r)][mɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ʌp] ; [dʒɒn] ,
that it would be six months or more before it turned up ; John ,
那 它 会 是 六 几个月 或者 更多的 前 它 转向 向上 ; 约翰 ,

至少要六个月后才能找到；约翰，

[ɪm'prest] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ænd; ənd]
impressed with a high notion of the money - value of the property and
印象深刻 和 一个 高的 概念 的 这 钱 - 价值 的 这 财产 和
['estɪmeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['kiːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'geɪliə] [mait] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]
estimating it something as a keeper of the regalia might estimate the
估算 它 某物 作为 一个 守门员 的 这 礼服 可能 估计 这
[məʊst] ['preʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz] ,
most precious of the crown jewels ,
最多 宝贵的 的 这 王冠 珠宝 ,

他对这处房产的货币价值印象深刻，并像保管王室珍宝的人评估最珍贵的皇冠珠宝那样评估它的价值。

['bəʊldli] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stəʊlən] ; [ænd; ənd] [dɪk] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]
boldly affirmed that it was stolen ; and Dick , who had just had a
大胆地 确认 那 它 曾是 被盗 ; 和 迪克 , WHO 有 只是 有 一个
[wɪð] [ðə; ði] [kʊk] ,
démêlé with the cook ,
德梅勒 和 这 厨师 ,

他断然断定那是偷来的；而迪克，刚刚和厨师吵了一架，

[ə'pɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [dres] [ə; eɪ] [biːf] - [steɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɪk]
upon the score of her refusal to dress a beef - steak for a sick
之上 这 分数 的 她 拒绝 到 裙子 一个 牛肉 - 牛排 为了 一个 生病的
['greɪhaʊnd] ,
greyhound ,
灵缇犬 ,

因为她拒绝为一只生病的格雷伊猎犬烹制牛排，

[ə'sɜːtɪd] , [bɪ'twiːn] [dʒest][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ,
asserted , between jest and earnest ,
断言 , 之间 笑话 和 认真 ,

断言，介于玩笑和认真之间，

[ðæt] [ðæt] [hɑːd] - [hɑːtɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæd; həd]['aɪðə(r)] ['ɪgnərəntli] [ɔː(r)] [mə'lɪʃəsli] [bɔɪld] [ðə; ði] [ruːt]
that that hard - hearted official had either ignorantly or maliciously boiled the root
那 那 难的 - 心地 官方的 有 任何一个 无知地 或者 恶意地 煮沸 这 根
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒə'ruːsələm] ['ɑːtɪtʃəʊk] ,
for a Jerusalem artichoke ,
为了 一个 耶路撒冷 朝鲜蓟 ,

那位铁石心肠的官员要么是无知，要么是恶意地把菊芋的根煮了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] , [huː] [stʊd] [lə'mentɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'gretɪd] ['fiːbəs] , [hæd; həd] ['æktʃuəli]
and that we , who stood lamenting over our regretted Phoebus , had actually
和 那 我们 , WHO 站立 哀叹 超过 我们的 后悔 福玻斯 , 有 实际上
['iːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,
eaten it ,
吃 它 ,

而我们这些为失去的阿波斯而哀悼的人，竟然已经把它吃掉了。

[dɪʃt] [ʌp] [wɪð] [waɪt] [sɔːs] .
dished up with white sauce .
盘 向上 和 白色的 酱 .

配白酱。

[dʒɒn] [tɜːnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
John turned pale at the thought .
约翰 转向 苍白 在 这 想法 .

想到这里，约翰脸色煞白。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːlkən] , [ɪn][bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [kɪld] [tuː; tə]
The beautiful story of the Falcon , in Boccaccio , which the young knight killed to
这 美丽的 故事 的 这 鹘 , 在 薄伽丘 , 哪个 这 年轻的 骑士 被杀 到
[rɪ'geɪl] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
regale his mistress ,
款待 他的 情妇 ,

在薄伽丘的小说中，有一个关于猎鹰的美丽故事，年轻的骑士为了取悦他的女主人而杀死了它。

[ɔː(r)][ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)]['trædʒɪkəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] - , [huː] [mɪnst] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [hɑːt] ,
or the still more tragical history of Couci , who minced his rival's heart ,
或者 这 仍然 更多的 悲剧 历史 的 - , WHO 剁碎 他的 竞争对手的 心 ,

或者还有库奇那更加悲惨的历史，他残忍地肢解了对手的心脏。

[ænd; ənd] [sɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɪm][mɔː(r)] ['diːpli] .
and served it up to his wife , could not have affected him more deeply .
和 服务 它 向上 到 他的 妻子 , 可以 不是 有 做作的 他 更多的 深 .

当他把这道菜端给妻子吃时，这件事对他的打击再大也不为过。

[wiː; wi] [griːvd] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [lɒst] ['deɪliə; 'dɑːliə] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]
We grieved over our lost dahlia , as if it had been a thing of
我们 伤心 超过 我们的 丢失的 大丽花 , 作为 如果 它 有 到过 一个 事物 的
[laɪf] .
life .
生活 .

我们为失去的大丽花感到悲痛，仿佛它曾是生命的一部分。

['griːvɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [nɒt][rɪ'peə(r)]['aʊə(r)] [lɒs] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
Grieving , however , would not repair our loss ; and we determined ,
悲伤 , 然而 , 会 不是 维修 我们的 损失 ; 和 我们 决定 ,

然而，悲痛并不能弥补我们的损失；因此我们下定决心，

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'gen] [pə'zest] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊə(r)] , [tuː; tə]
as the only chance of becoming again possessed of this beautiful flower , to
作为 这 仅有的 机会 的 成为 再次 拥有 的 这 美丽的 花 , 到
['vɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,

这是再次拥有这朵美丽花朵的唯一机会，去拜访吧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['deɪliə; 'dɑːliə]['siːz(ə)n] [bɪ'gæn] , [ɔːl][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [kə'lekʃn] [ɪn][ðə; ði]
as soon as the dahlia season began , all the celebrated collections in the
作为 很快 作为 这 大丽花 季节 开始 , 全部 这 著名 收藏 在 这
['neɪbəhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

大丽花季一开始，附近所有著名的收藏品就都摆上了货架。

[ɪ'speʃəli] [ɔːl] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [prə'kjʊəd]
especially all those from which there was any chance of our having procured
尤其 全部 那些 从 哪个 那里 曾是 任何 机会 的 我们的 拥有 采购
[ðə; ði] [ruːt] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] ['vænɪʃd] .
the root which had so mysteriously vanished .
这 根 哪个 有 所以 神秘地 消失了 .

尤其是那些我们有可能从中获得神秘消失的根的地点。

['ɜːli] [ɪn][sep'tembə(r)] , [ai][set] [fɔːθ] [ɒn][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] — [maɪ] ['vɔɪɪdʒɪz] , [ai] [ɔːt]
Early in September , I set forth on my voyage of discovery — my voyages , I ought
早期的 在 九月 , 我 放 前进 在 我的 航程 的 发现 — 我的 航程 , 我 应该
[tuː; tə] [seɪ] ;
to say ;
到 说 ;

九月初，我踏上了我的探索之旅——应该说是我的多次探索之旅；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [ai][ænd; ənd][maɪ]['pəʊni] - ['feɪt(ə)n] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] ['gɑːd(ə)n]
for every day I and my pony - phaeton made our way to whatever garden
为了 每一个 天 我 和 我的 小马 - 幻影 制成 我们的 方式 到 任何 花园
[wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [riːtʃ] [bɔː(r)][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [haɪ] ['kærəktə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv]
within our reach bore a sufficiently high character to be suspected of
之内 我们的 抵达 钻孔 一个 足够 高的 特点 到 是 怀疑 的
['hɑːbərɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['deɪliə; 'dɑːliə] ['fiːbəs] .
harbouring the good Dahlia Phoebus .
窝藏 这 好的 大丽花 福玻斯 .

每天，我和我的马车都会前往我们力所能及的任何一座花园，这座花园的品质足够高，让人怀疑其中是否藏有美丽的杜鹃花。

['mʌndeɪ; 'mʌndi][wiː; wi] [kɔːld] [æt; ət]['leɪdi][ə; eɪ] . - [es] ; ['tjuːzdeɪ] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl][biz] ; ['wenzdeɪ]

Monday we called at Lady A . ' s ; Tuesday at General B's ; Wednesday

周一 我们 称为 在 女士 一个 . - s ; 周二 在 一般的 的 ; 周三

[æt; ət][sɜː(r)][dʒɒn][siːz] ;

at Sir John C's ;

在 先生 约翰 CS ;

星期一我们拜访了A夫人；星期二拜访了B将军；星期三拜访了C爵士；

['θɜːzdeɪ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [diːz] ; ['fraɪdeɪ][æt; ət] [lɔːd] [iːz] ; [ænd; ənd] ['sætədeɪ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [ef] . - [es]

Thursday at Mrs . D's ; Friday at Lord E's ; and Saturday at Mr . F . ' s

周四 在 太太 . 的 ; 星期五 在 主 的 ; 和 周六 在 先生 . F . - s

.

.

.

星期四在D太太家；星期五在E勋爵家；星期六在F先生家。

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] ; [nɒt] [ə; eɪ] ['fiːbəs] [hæd; həd] [ðeɪ] , [ɔː(r)]

We might as well have staid at home ; not a Phoebus had they , or

我们 可能 作为 出色地 有 稳重 在 家 ; 不是 一个 福玻斯 有 他们 , 或者

['eniθɪŋ] [laɪk] [wʌn] .

anything like one .

任何事物 喜欢 一 .

我们不如待在家里；那里既没有太阳神菲比斯，也没有类似的东西。

[wiː; wi] [ðen] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['nɜːsəriz] , [frɒm; frəm] [braʊnz] , [æt; ət] [slaʊ] , [ə; eɪ] ['prɪnsli]

We then visited the nurseries , from Brown's , at Slough , a princely

我们 然后 到访 这 苗圃 , 从 布朗的 , 在 泥沼 , 一个 王子

[ɪ'stæblɪʃmənt] , ['wɜːði] [ɒv; əv][ɪts] ['riːgl] ['neɪbəhʊd] ,

establishment , worthy of its regal neighbourhood ,

建立 , 值得 的 它是 尊贵 邻里 ,

随后我们参观了位于斯劳的布朗苗圃，那是一家气派非凡的苗圃，与其所在的尊贵地段相得益彰。

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['rʊərəl] ['gaːdnz] [æt; ət] [saʊθ] [wɔrnbɝoʊ] , [nɒt] [fər'get] ['aʊə(r)] [əʊn] [məʊst]

to the pretty rural gardens at South Warnborough , not forgetting our own most

到 这 漂亮的 乡村的 花园 在 南 沃恩伯勒 , 不是 遗忘 我们的 自己的 最多

[ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] ['nɜːsərimən] ,

intelligent and obliging nurseryman ,

聪明的 和 乐于助人 苗圃工人 ,

前往南沃恩伯勒美丽的乡村花园，当然也别忘了我们自己最聪明、最乐于助人的苗圃工人。

['mɪstə(r)] . ['sʌtən] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] — ([bɛl'fɔːrd]['riːdʒɪs] ,

Mr . Sutton of Reading — (Belford Regis ,

先生 . 萨顿 的 阅读 — (贝尔福德 雷吉斯 ,

雷丁的萨顿先生——（贝尔福德·雷吉斯，

[ai] [miːn]) — [huːz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts] [ɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [məʊst] [tʃɔɪs]

I mean) — whose collection of flowers of all sorts is amongst the most choice

我 意思是) — 谁 收藏 的 花朵 的 全部 排序 是 在 这 最多 选择

[ænd; ənd] [sɪ'lekt] [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] .

and select that I have ever known .

和 选择 那 我 有 曾经 已知 .

我的意思是）——他收藏的各种花卉是我见过的最精挑细选的。

['hʌndrədz] [ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['blɔsəmz] [dɪd][wiː; wi] [siː] [ɪn]['aʊə(r)]['prəʊgres] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði]

Hundreds of magnificent blossoms did we see in our progress , but not the

数百 的 壮丽 花朵 做过 我们 看 在 我们的 进步 , 但 不是 这

['blɒsəm] [wiː; wi] ['wɒntɪd] .

blossom we wanted .

开花 我们 通缉 .

沿途我们看到了数百朵绚丽的花朵，但没有看到我们想要的那朵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [læk] , ['hev(ə)n] [nəʊz] , [ɒv; əv] ['deɪliə; 'dɑːliə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['kʌlə(r)] .
There was no lack , heaven knows , of dahlias of the desired colour .
那里 曾是 不 缺少 , 天堂 知道 , 的 大丽花 的 这 想要的 颜色 .

天知道，那种颜色的大丽花可真不少。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] " ['ɒrɪndʒ] [pə'fekʃən] , " ['beərɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['groʊərz] ,
Besides a score of " Orange Perfections , " bearing the names of their respective growers ,
除了 一个 分数 的 " 橙子 完美 , " 轴承 这 姓名 的 他们的 各自 种植者 ,

除了数十个以种植者名字命名的"完美橙子"之外，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [fɔː(r)] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] , [θriː] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['hɒlənd] , [tuː] ['wɪljəmz] [ðə; ði] [θɜːd] ,
we were introduced to four Princes of Orange , three Kings of Holland , two Williams the Third ,
我们 是 介绍 到 四 王子们 的 橙子 , 三 国王 的 荷兰 , 二 威廉姆斯 这 第三 ,

我们认识了四位奥兰治亲王、三位荷兰国王、两位威廉三世，

[ænd; ənd] [wʌn] [lɔːd] ['roʊdən] . *
and one Lord Roden . *
和 一 主 罗登 . *

还有一位罗登勋爵。*

* [ðə; ði] [nə'meŋklətʃə(r)] [ɒv; əv] ['deɪliə; 'dɑːliə] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .
*** The nomenclature of dahlias is a curious sign of the times .**
* 这 命名法 的 大丽花 是 一个 好奇的 符号 的 这 时代 .

大丽花的命名法是一个有趣的标志

次数。

[ˌaɪ 'tiː] ['raɪvlz] [ɪn] ['ɒdəti] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['kælɪndə(r)] .
It rivals in oddity that of the Racing Calendar .
它 竞争对手 在 奇特 那 的 这 赛车 日历 .

它的古怪程度堪比赛马日历。

[nekst]
Next
下一个

下一个

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] , ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] ['həʊmə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [tʃiːf]
to the peerage , Shakspeare and Homer seem to be the chief
到 这 贵族 , 莎士比亚 和 荷马 似乎 到 是 这 首席

在贵族阶层看来，莎士比亚和荷马似乎是最主要的。

['sɔːsɪz] [wens] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [ðeə(r)] [æpə'leɪʃnz] .
sources whence they have derived their appellations .
来源 何处 他们 有 衍生的 他们的 名称 .

它们的名称来源。

[ðʌs] [wiː; wi]
Thus we
因此 我们

因此我们

[hæv; həv] ['hektə(r)] [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [ɔːl] ['kʌləs] , [ə; eɪ] ['veri] [blæk]
have Hectors and Dioedes of all colours , a very black
有 赫克托 和 - 的 全部 颜色 , 一个 非常 黑色的

有各种肤色的赫克托耳和狄俄德斯，还有非常黑的

[ə'θeləʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [ˌdezdi'məunə] .
Othello , and a very fair Desdemona .
奥赛罗 , 和 一个 非常 公平的 苔丝狄蒙娜 .

奥赛罗，还有一位非常美丽的苔丝狄蒙娜。

[wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blɒsəm] ,
One beautiful blossom ,
一 美丽的 开花 ,

一朵美丽的花，

[wɪtʃ] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] ['θɪkli] [ruːʒd] [wɪð] ['kɑːmaɪn] ,
which seems like a white ground thickly rouged with carmine ,
哪个 似乎 喜欢 一个 白色的 地面 浓密 胭脂 和 胭脂红 ,

看起来像是在白色的底面上厚厚地涂了一层胭脂红，

[ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] ; " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [drəʊl] [tuː; tə]
is called " the Honourable Mrs . Harris ; " and it is droll to
是 称为 " 这 尊敬的 太太 . 哈里斯 ; " 和 它 是 滑稽 到

她被称为“尊敬的哈里斯夫人”；这很滑稽

[əb'zɜːv] [haʊ] [pʌŋk'tɪliəsli] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['gɑːdnəz] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]
observe how punctiliously the working gardeners retain the
观察 如何 一丝不苟地 这 在职的 园丁 保持 这

观察一下园丁们是如何一丝不苟地维护……

['dɪgnɪfaɪd] ['priːfɪks] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] .
dignified prefix in speaking of the flower .
凝重 前缀 在 请讲 的 这 花 .

谈及这种花时，使用庄重的前缀。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði]
I heard the
我 听到 这

我听到了

['ʌðə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['deɪliə; 'dɑːliə] ['grəʊə(r)] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz]
other day of a serious dahlia grower who had called his
其他 天 的 一个 严肃的 大丽花 种植者 WHO 有 称为 他的

前几天，一位认真种植大丽花的农户打电话给他。

['sidlɪŋz] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['priːtʃə] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]
seedlings after his favourite preachers , so that we shall
幼苗 后 他的 最喜欢的 传道者 , 所以 那 我们 将

按照他最喜欢的传教士的教导培育幼苗，以便我们能够

[hæv; həv] [ðə; ði] ['revərənd] ['edwəd] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒɒn]
have the Reverend Edward So - and - so , and the Reverend John
有 这 牧师 爱德华 所以 - 和 - 所以 , 和 这 牧师 约翰

有爱德华·某某牧师，还有约翰牧师。

[sʌtʃ] - [æn; ən] - [wʌn] , [fɹet'ɜːnaɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [prə'feɪn] ['eəriəl] [ænd; ənd]
Such - an - one , fraternising with the profane Ariels and
这样的 - 一个 - 一 , 联谊 和 这 亵渎 艾瑞尔斯 和

这样的人，竟然与亵渎神灵的阿里埃尔人结交，

- , [ðə; ði] ['dʒaʊə(r)] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] - ['dəurəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['kætəlɒg] .
Imogenes , the Giaours and Me - doras of the old catalogue .
- , 这 giaours 和 我 - 多拉斯 的 这 老的 目录 .

伊莫根尼斯，旧目录中的贾乌尔和梅多拉。

[səʊ]
So
所以

所以

[mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .
much the better .
很多 这 更好的 .

好多了。

['flɒrɪˌkʌltʃə; 'flɔː-][ɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt]
Floriculture is amongst the most innocent
花卉栽培 是 在 这 最多 清白的

花卉栽培是最纯真的行业之一

[ænd; ənd] ['hjuːmənaiz] [ɒv; əv][ɔːl] ['pleʒəz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [tend]
and humanising of all pleasures , and everything which tends
和 人性化 的 全部 快乐 , 和 一切 哪个 倾向于

以及一切快乐的人性化，以及一切趋向于此的事物

[tuː; tə] [dɪ'fjuːs] [sʌtʃ] [pə'sjuːts] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [tuː] [fjuː]
to diffuse such pursuits amongst those who have too few
到 扩散 这样的 追求 在 那些 WHO 有 也 很少

将此类追求分散到那些资源匮乏的人群中

[ˌə'mjuːzmənts] , [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['vɜːtʃuː] .
amusements , is a point gained for happiness and for virtue .
娱乐 , 是 一个 观点 获得 为了 幸福 和 为了 美德 .

娱乐是获得幸福和美德的途径之一。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [bluːm] [kɔːld] [ðə; ði] ['fiːbəs] ,
We were even shown a bloom called the Phoebus ,
我们 是 甚至 所示 一个 盛开 称为 这 福玻斯 ,

我们甚至还看到了名为菲比斯的花朵，

[ə'baʊt] [æz; əz] [laɪk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['fiːbəs] " [æz; əz][ai][tuː; tə] ['hɜːkjəliːz] .
about as like to our Phoebus " as I to Hercules .
关于 作为 喜欢 到 我们的 福玻斯 " 作为 我 到 赫拉克勒斯 .

就像我和赫拉克勒斯一样，我们和太阳神福玻斯的关系也差不多。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['fiːbəs] , " [ðə; ði]['riːəl]['saɪmən][pjʊə(r)] , " [wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][tuː; tə] [siːk]
" But the true Phoebus , " the real Simon Pure , " was as far to seek
" 但 这 真的 福玻斯 , " 这 真实的 西蒙 纯的 , " 曾是 作为 远的 到 寻找

[æz; əz]['evə(r)] .
as ever .
作为 曾经 .

但是真正的菲比斯，"真正的西蒙·普尔"，仍然遥不可及。

['lɜːrnɪdli] [dɪd][ai]['deskænt] [wɪð] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ɪn]['deɪliə; 'dɑːliə]['əʊvə(r)][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][maɪ] [lɒst]
Learnedly did I descant with the learned in dahlias over the merits of my lost
博学地 做过 我 解说 和 这 学习 在 大丽花 超过 这 优点 的 我的 丢失的

['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

我与博学之士在盛开的大丽花丛中，吟咏我逝去美貌的功绩。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌpt] ['flaʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sʌtən] , " [kwəʊθ][ai] , [tuː; tə][maɪ] [ə'griːəb(ə)l]
" It was a cupped flower , Mr . Sutton , " quoth I , to my agreeable
" 它 曾是 一个 杯状 花 , 先生 . 萨顿 , " 引用 我 , 到 我的 同意

[ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] ['lɪsənə(r)] ;
and sympathising listener ;
和 同情的 听众 ;

"那是一朵杯状花，萨顿先生，"我对这位和蔼可亲、富有同情心的听众说道；

(['gɑːdnəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][məʊst] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [reɪs] ;) " [ə; eɪ] ['kʌpt]
(gardeners are a most cultivated and gentlemanly race ;) " a cupped
(园丁 是 一个 最多 栽培 和 绅士风度 种族 ;) " 一个 杯状
['deɪliə; 'dɑːliə] , [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [ʃeɪp] ;
dahlia , of the genuine metropolitan shape ;
大丽花 , 的 这 真的 大都会 形状 ;

（园丁是一群最有教养、最有绅士风度的人;）“一朵杯状大丽花，具有真正的都市风情;

[lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði][kraɪ'tɪəriən] , ['regjələ(r)][æz; əz][ðə; ði] ['sprɪŋfiːld] ['raɪv(ə)l] , ['pɜːfɪkt] [æz; əz] [dɑːdz]
large as the Criterion , regular as the Springfield Rival , perfect as Dodd's
大的 作为 这 标准 , 常规的 作为 这 斯普林菲尔德 竞争对手 , 完美的 作为 多德法案
['meəri] ,
Mary ,
玛丽 ,

尺寸堪比 Criterion，规律性堪比 Springfield Rival，完美无瑕，堪比 Dodd's Mary。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bluːm] [stɔːk] [laɪk] [ðəʊz] [gʊd] [əʊld] ['flaʊəz] ,
with a long bloom stalk like those good old flowers ,
和 一个 长的 盛开 茎 喜欢 那些 好的 老的 花朵 ,

有着像那些古老花朵一样的长花茎,

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['lɪvəpuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] - [pə'fekʃ(ə)n] .
the Countess of Liverpool and the Widnall's Perfection .
这 伯爵夫人 的 利物浦 和 这 - 完美 .

利物浦伯爵夫人和威德纳尔的完美。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [friː] ['bləʊə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [truː] !
And such a free blower , and so true !
和 这样的 一个 自由的 鼓风机 , 和 所以 真的 !

真是个自由自在的吹气者，而且说得太对了!

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['deɪliə; 'dɑːliə] [ðɪs] [jɪə(r)] .
I am quite sure that there is not so good a dahlia this year .
我 是 相当 当然 那 那里 是 不是 所以 好的 一个 大丽花 这 年 .

我非常肯定今年没有特别好的大丽花品种。

[aɪ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [kəu'rin] , - ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .
I prefer it to ' Corinne , ' over and over .
我 更喜欢 它 到 - 科琳 , - 超过 和 超过 .

我更喜欢这个名字，而不是“科琳”。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sʌtən] [ə'sent] [ænd; ənd] [kən'dəul] ,
" And Mr . Sutton assented and condoled ,
" 和 先生 . 萨顿 同意 和 表示哀悼 ,

萨顿先生表示同意并表示慰问。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['kʌmfət] [æz; əz] ['enibɒdi] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
and I was as near to being comforted as anybody could be ,
和 我 曾是 作为 靠近 到 存在 安慰 作为 任何人 可以 是 ,

我感觉自己已经得到了所能给予的最好安慰了。

[huː] [hæd; həd] [lɒst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['fiːbəs] .
who had lost such a flower as the Phoebus .
WHO 有 丢失的 这样的 一个 花 作为 这 福玻斯 .

谁会失去像太阳神阿波罗那样的花朵呢?

['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [veɪn] [rɪ'sɜːtʃɪz] , [məʊst] [p'ɜːsənz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɪn]
After so many vain researches , most persons would have abandoned the pursuit in
后 所以 许多 徒劳 研究 , 最多 人 会 有 弃 这 追逐 在
[dɪ'speə(r)] .
despair .
绝望 .

经过这么多徒劳的研究之后，大多数人都会绝望地放弃追求。

[bʌt; bət][dɪ'speə(r)][ɪz][nɒt][ɪn][maɪ]['neɪtʃə(r)] .
But despair is not in my nature .
但 绝望 是 不是 在 我的 自然 .

但我生性不悲观。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɒləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɪz][wəʊnt][tuː; tə]
I have a comfortable share of the quality which the possessor is wont to
我 有 一个 舒服的 分享 的 这 质量 哪个 这 拥有者 是 惯于 到
[kɔːl] [ˌpɜːsə'vɪərəns] — [waɪlst] [ðə; ði] [ˌʌn'sɪvl] [wɜːld] [ɪz][æpt][tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [neɪm]
call perseverance — whilst the uncivil world is apt to designate it by the name
称呼 毅力 — 而 这 不文明 世界 是 易于 到 指定 它 经过 这 姓名
[ɒv; əv] ['ɒbstɪnəsi] — [ænd; ənd][duː; də][nɒt] ['iːzəli] [gɪv] [ɪn] .
of obstinacy — and do not easily give in .
的 固执 — 和 做 不是 容易地 给 在 .

我具备相当一部分人称之为毅力的品质——而粗鄙之人则倾向于称之为固执——我不容易屈服。

[ðen] [ðə; ði] [tʃeɪs] , [haʊ'evə(r)] ['fruːtləs] , [led] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['tʃeɪsɪz] , ['ɪntuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] ,
Then the chase , however fruitless , led , like other chases , into beautiful scenery ,
然后 这 追赶 , 然而 徒劳无功 , 引领 , 喜欢 其他 追逐 , 进入 美丽的 风景 ,

然而，这场追逐虽然徒劳无功，却像其他追逐一样，将人引向了美丽的风景。

[ænd; ənd] [fɔːmd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔː(r)] [ˌriː'vɪzɪtɪŋ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]
and formed an excuse for my visiting or revisiting many of the prettiest
和 形成 一个 原谅 为了 我的 访问 或者 重温 许多 的 这 最漂亮的
['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
places in the county .
地方 在 这 县 .

这成了我游览或重游该县许多最美丽地方的借口。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [spɒts][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Two of the most remarkable spots in the neighbourhood are , as it
二 的 这 最多 卓越 地点 在 这 邻里 是 , 作为 它
['hæpənz] ,
happens ,
发生 ,

附近最引人注目的两个地方恰好是：

['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kə'lekʃn] [ɒv; əv]['deɪliə; 'dɑːliə] — ['stræθˌfild] - [ˌɛsˌeɪ'waɪ'iː] , [ðə; ði] [siːt]
famous for their collections of dahlias — Strathfield - saye , the seat
著名的 为了 他们的 收藏 的 大丽花 — 斯特拉斯菲尔德 - 赛耶 , 这 座位
[ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] ,
of the Duke of Wellington ,
的 这 公爵 的 惠灵顿 ,

斯特拉斯菲尔德-塞伊庄园以其大丽花收藏而闻名，这里也是惠灵顿公爵的府邸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['æbi] .
and the ruins of Reading Abbey .
和 这 废墟 的 阅读 修道院 .

以及雷丁修道院的遗址。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] ['stræθˌfild] - [ˌɛsˌeɪ'waɪ'iː] , ['pɑːsɪŋ]
Nothing can well be prettier than the drive to Strathfield - saye , passing
没有什么 能 出色地 是 更漂亮 比 这 驾驶 到 斯特拉斯菲尔德 - 赛耶 , 通过
, [æz; əz][wiː; wi][duː; də] ,
, as we do ,
, 作为 我们 做 ,

没有什么比驱车前往斯特拉斯菲尔德赛伊更美丽的了，就像我们一路经过那样，

[θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] - [hiːθ] , * [ə; eɪ][trækt][ɒv; əv][waɪld] ['wʊdlənd] ,
through a great part of Heckfield Heath , * a tract of wild woodland ,
通过 一个 伟大的 部分 的 - 希思 , * 一个 通道 的 荒野 林地 ,

穿过赫克菲尔德荒原的大部分地区，*一片野生林地，

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪs] , [fʊl] [ɒv; əv] [faɪn] ['sɪlvən] ['bjuːti] — ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [fɜːn] [ænd; ənd] ['hɒli] ,

a forest , or rather a chase , full of fine sylvan beauty — thickets of fern and holly ,

一个 森林 ， 或者 相当 一个 追赶 ， 满的 的 美好的 森林 美丽 — 灌木丛 的 蕨类 和 冬青 ，

一片森林，或者更确切地说是一片林间空地，充满了美丽的林间风光——茂密的蕨类植物和冬青树丛，

[ænd; ənd] ['hɔːθɔːn] [ænd; ənd] [bɜːtʃ] , [səː'maunt] [baɪ] [əʊks] [ænd; ənd] ['biːtʃ] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['lɔːni] [gleɪdz] [ænd; ənd] [diːp] [puːlz] ,

and hawthorn and birch , surmounted by oaks and beeches , and interspersed with lawny glades and deep pools ,

和 山楂 和 桦木 ， 克服 经过 橡树 和 山毛榉 ， 和 穿插 和 草坪 林间空地 和 深的 游泳池 ，

还有山楂树和桦树，其上生长着橡树和山毛榉，其间点缀着草坪和深水池。

['letɪŋ] [lait] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

letting light into the picture .

出租 光 进入 这 图片 .

让光线照进画面。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [duːks] [lɒdʒ] .

Nothing can be prettier than the approach to the duke's lodge .

没有什么 能 是 更漂亮 比 这 方法 到 这 公爵的 小屋 .

通往公爵府邸的道路，美不胜收。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'meɪn] , [θruː] [ə; eɪ] [diːp] [del] [dɑːk] [wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fɜːrz] ,

And the entrance to the demesne , through a deep dell dark with magnificent firs ,

和 这 入口 到 这 领地 ， 通过 一个 深的 戴尔 黑暗的 和 壮丽 杉树 ，

进入庄园的入口，要穿过一个幽暗的山谷，山谷里长满了高大的冷杉树。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['faɪnli] ['wʊdɪd] [pɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['vɜːdʒə(r)] ,

from which we emerge into a finely wooded park of the richest verdure ,

从 哪个 我们 出现 进入 一个 精细地 树木繁茂的 公园 的 这 最富有的 绿意盎然 ，

我们由此进入了一片绿树成荫、植被茂盛的公园，

[ɪz]['ɔːlsəʊ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] .

is also striking and impressive .

是 还 引人注目 和 感人的 .

也十分引人注目，令人印象深刻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['noʊbəlmənz] [haʊs] ,

But the distinctive feature of the place (for the mansion , merely a comfortable and convenient nobleman's house ,

但 这 独特的 特征 的 这 地方 （ 为了 这 大厦 ， 仅仅 一个 舒服的 和 方便的 贵族的 房子 ，

但这个地方的独特之处在于（对于这座宅邸而言，它仅仅是一座舒适便捷的贵族住宅，

['hɑːdli] [ri'spɒndz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)]) [ɪz][ðə; ði][grænd]['ævənjuː][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [elmz] ,

hardly responds to the fame of its owner) is the grand avenue of noble elms ,

几乎 回应 到 这 名声 的 它是 所有者 ） 是 这 盛大 大街 的 高贵 榆树 ，

几乎不为主人的名声所动容，这是一条高贵榆树大道。

[θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [lɒŋ] , [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
three quarters of a mile long , which leads to the front door .
三 四分之一 的 一个 英里 长的 , 哪个 线索 到 这 正面 门 .

这条路长四分之三英里，一直通向大门。

* [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][tuː; tə][hɪə(r)]
*** It may be interesting to the lovers of literature to hear**
* 它 可能 是 有趣的 到 这 恋人 的 文学 到 听到

* 对于文学爱好者来说，这或许会很有趣

[ðæt] [maɪ] [ə'kʌmplɪʃt] [frend] ['mɪsɪz] . ['trɑːləp] [wɒz; wəz] " [reɪzd] , " [æz; əz]
that my accomplished friend Mrs . Trollope was " raised , " as
那 我的 完成 朋友 太太 . 特罗洛普 曾是 " 提高 , " 作为

我那位才华横溢的朋友特罗洛普夫人就是被"培养"出来的，正如……

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] [seɪ] , [ə'pɒn] [ðɪs] [spɒt] .
her friends the Americans would say , upon this spot .
她 朋友们 这 美国人 会 说 , 之上 这 点 .

她的美国朋友们会说，就在这里。

[hɜː(r); hə(r)]
Her
她

她

['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] ['mɪlt(ə)n] , [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][mæn] ,
father , the Rev . William Milton , himself a very clever man ,
父亲 , 这 牧师 . 威廉 米尔顿 , 他自己 一个 非常 聪明的 男人 ,

我的父亲，威廉·米尔顿牧师，他本人是一位非常聪明的人，

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪb(ə)l] [ˌmekə'nɪʃən] [ænd; ənd][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [held] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv]
and an able mechanician and engineer , held the living of
和 一个 有能力的 机械师 和 工程师 , 握住 这 活的 的

一位能干的机械师和工程师，占据了……

\- [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
Heckfield for many years .
\- 为了 许多 年 .

多年来，赫克菲尔德一直如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][pəʊ'etɪkəl]['fænsi] ,
It is difficult to imagine anything which more completely realises the poetical fancy ,
它 是 难的 到 想象 任何事物 哪个 更多的 完全地 意识到 这 诗意的 想要 ,

很难想象还有什么能比这更完美地实现诗意的想象。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɪlər] [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɒθɪk] [kə'θiːdrəl] [wɜː(r); wə(r)] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm]
that the pillars and arches of a Gothic cathedral were borrowed from
那 这 柱子 和 拱门 的 一个 哥特 大教堂 是 借来的 从
[ðə; ði] [ˌɪntər'les] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [triːz] ['plɑːntɪd][æt; ət]['steɪtɪd] ['ɪntərvlz] ,
the interlacing of the branches of trees planted at stated intervals ,
这 交织 的 这 分支 的 树木 已种植 在 声明 间隔 ,

据说，哥特式大教堂的柱子和拱门是从按一定间隔种植的树木的枝干交错结构中借鉴而来。

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['ævənjuː] , [ɪn] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz][səʊ] [kəm'pliːtli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['aʊt'raɪvəlɪŋ]
than this avenue , in which Nature has so completely succeeded in outrivalling
比 这 大街 , 在 哪个 自然 有 所以 完全地 成功了 在 超越
[hɜː(r); hə(r)] ['hændmeɪdn] [ɑːt] ,
her handmaiden Art ,
她 侍女 艺术 ,

而不是这条道路，在这条道路上，大自然已经完全胜过了她的婢女——艺术。

[ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [trʌŋk] , ['hɑːdli] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [baʊ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [twɪg] ,
that not a single trunk , hardly even a bough or a twig ,
那 不是 一个 单身的 树干 ， 几乎 甚至 一个 买 或者 一个 枝条 ，

连一根树干都没有，甚至连一根树枝或小枝都很少见。

[ə'pɪəz] [tuː; tə] [mɑː(r)] [ðə; ði] [grænd] [ˌregju'lærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]
appears to mar the grand regularity of the design as a piece of
出现 到 马尔 这 盛大 规律性 的 这 设计 作为 一个 片 的
[pə'spektɪv] .
perspective .
看法 .

从透视角度来看，似乎破坏了设计的整体规整性。

[nəʊ] [kə'θiːdrəl] [aɪl] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , ['ʌndə(r)] ['evri] [və'raɪəti]
No cathedral aisle was ever more perfect ; and the effect , under every variety
不 大教堂 走道 曾是 曾经 更多的 完美的 ； 和 这 影响 ， 在下面 每一个 种类
[ɒv; əv] ['æspekt] ,
of aspect ,
的 方面 ，

没有哪座教堂的走廊比它更完美；而且，无论从哪个角度看，效果都令人惊艳。

[ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] [lait] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] [waɪt] ['muːnʃaɪn] ,
the magical light and shadow of the cold white moonshine ,
这 神奇 光 和 阴影 的 这 寒冷的 白色的 私酿酒 ，

冰冷的白色月光，投下神奇的光影。

[ðə; ði] [kuːl] [griːn] [lait] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] ,
the cool green light of a cloudy day ,
这 凉爽的 绿色的 光 的 一个 多云 天 ，

阴天里清冷的绿光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɑːnsɪŋ] ['sʌnbiːm] [wɪtʃ] [pɪəs] [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] ['ʌmbrɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt]
and the glancing sunbeams which pierce through the leafy umbrage in the bright
和 这 瞥了一眼 阳光 哪个 刺穿 通过 这 绿叶 愤慨 在 这 明亮的
['sʌmə(r)] [nuːn] ,
summer noon ,
夏天 中午 ，

夏日正午，阳光透过茂密的树叶洒下斑驳的光影。

[ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [kən'veɪ] .
are such as no words can convey .
是 这样的 作为 不 字 能 传达 .

有些东西是言语无法表达的。

['seprətli] [kən'sɪdəd] ,
Separately considered ,
分别地 经过考虑的 ，

单独考虑而言，

[iːtʃ] [triː] ([ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['hæmpʃɪə] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd]
each tree (and the north of Hampshire is celebrated for the size and
每个 树 (和 这 北 的 汉普郡 是 著名 为了 这 尺寸 和
[ʃeɪp] [ɒv; əv] [ɪts] [elmz]) [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] ['steɪtli] [grəʊθ] ,
shape of its elms) is a model of stately growth ,
形状 的 它是 榆树) 是 一个 模型 的 庄严 生长 ，

每棵树（汉普郡北部以其榆树的体型和形状而闻名）都是挺拔生长的典范。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [dʒʌst][æt; ət] [pə'fekʃ(ə)n] , ['prɒbəbli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
and they are now just at perfection , probably about a hundred and
和 他们 是 现在 只是 在 完美 , 大概 关于 一个 百 和
['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] .
thirty years old .
三十 年 老的 .

它们现在正处于完美状态，大概有130年的历史了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['ævənjuː] .
There is scarcely perhaps in the kingdom such another avenue .
那里 是 几乎 也许 在 这 王国 这样的 其他 大街 .

王国里或许很难找到另一条这样的途径。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [ə'prəʊtʃ] [ɪz][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] ,
On one side of this noble approach is the garden , where ,
在 一 边 的 这 高贵 方法 是 这 花园 , 在哪里 ,

这种高尚做法的一侧是花园，在那里，

['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪlfl] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['gɑːdnə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] , [səʊ]
under the care of the skilful and excellent gardener , Mr . Cooper , so
在下面 这 关心 的 这 熟练 和 出色的 园丁 , 先生 . 库珀 , 所以
['meni] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['deɪliə; 'dɑːliə][ɑː(r); ə(r)] [reɪzd] ,
many magnificent dahlias are raised ,
许多 壮丽 大丽花 是 提高 ,

在技艺精湛的园丁库珀先生的精心照料下，培育出了如此多美丽的大丽花。

[bʌt; bət] [weə(r)] , [ə'læs] !
but where , alas !
但 在哪里 , 唉 !

但是，唉，它在哪里呢！

[ðə; ði] ['fiːbəs] [wɒz; wəz] [nɒt] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['sʌni] ,
the Phoebus was not ; and between that and the mansion is the sunny ,
这 福玻斯 曾是 不是 ; 和 之间 那 和 这 大厦 是 这 阳光明媚 ,

太阳神菲比斯并非如此；而介于它和豪宅之间的是阳光明媚的……

['ʃeɪdi] ['pædək] , [wɪð] [ɪts] [rɪtʃ] ['pɑːstʃə(r)][ænd; ənd][ɪts]['ruːmi; 'rʊmi]['steɪb(ə)l] , [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ]
shady paddock , with its rich pasture and its roomy stable , where , for so
阴凉 围场 , 和 它是富有的 牧场 和 它是 宽敞 稳定的 , 在哪里 , 为了 所以
['meni] [j'iəz] ,
many years ,
许多 年 ,

绿树成荫的围场，拥有肥沃的牧场和宽敞的马厩，多年来，

[ˌkəʊpən'heɪgən] , [ðə; ði]['tʃɑːdʒə(r)] [huː] ['kærid] [ðə; ði] [djuːk] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] ,
Copenhagen , the charger who carried the Duke at Waterloo ,
哥本哈根 , 这 充电器 WHO 携带 这 公爵 在 滑铁卢 ,

哥本哈根，那匹在滑铁卢战役中驮着公爵的战马

[fɔːmd] [səʊ] [greɪt] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [ɒv; əv] ['stræθˌfild] -
formed so great an object of attraction to the visiters of Strathfield -
形成 所以 伟大的 一个 目的 的 景点 到 这 访客 的 斯特拉斯菲尔德 -
[ˌɛsˌeɪ'waɪ'iː] . *
saye . *
赛耶 . *

对斯特拉斯菲尔德赛的游客来说，这里构成了一个巨大的吸引力。*

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][ænd; ənd] [ðen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .
Then came the house itself and then I returned home .
然后 来了 这 房子 本身 和 然后 我 返回 家 .

然后是房子本身，然后我就回家了。

[wel] ！
Well ！
出色地！

出色地!

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fru:tləs] [draɪv] .
this was one beautiful and fruitless drive .
这 曾是 一 美丽的 和 徒劳无功 驾驶 .

这是一次美好却徒劳的自驾之旅。

[ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] ['æbi] [fɔ:md] [ə'nʌðə(r)][æz; əz] ['fru:tləs] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)]
The ruins of Reading Abbey formed another as fruitless , and still more
这 废墟 的 阅读 修道院 形成 其他 作为 徒劳无功 , 和 仍然 更多的
['bju:tɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

雷丁修道院的废墟形成了另一个同样徒劳无功，却更加美丽的地方。

* [ˌkəʊpən'heɪgən] — ([ai][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['neɪmɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
*** Copenhagen — (I had the honour of naming one of Mr .**
* 哥本哈根 — (我 有 这 荣誉 的 命名 一 的 先生 .

* 哥本哈根——（我有幸提名了一位先生。

['ku:pərz] ['deɪliə; 'dɑ:liə]['ɑ:ftə(r)][hɪm] — [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [beɪ] ['deɪliə; 'dɑ:liə] , [ɪf] [ai] [meɪ]
Cooper's dahlias after him — a sort of bay dahlia , if I may
库珀的 大丽花 后 他 — 一个 种类 的 湾 大丽花 , 如果 我 可能

库珀的那些大丽花——如果我没说错的话，是一种月桂大丽花。

[bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]) — [ˌkəʊpən'heɪgən][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]
be permitted the expression) — Copenhagen was a most
是 允许 这 表达) — 哥本哈根 曾是 一个 最多

（允许使用这种表达方式）——哥本哈根是最

['ɪntrəstɪŋ] [hɔ:s] .
interesting horse .
有趣的 马 .

有趣的马。

[hi:; hi][daɪd][lɑ:st][jɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] -
He died last year at the age of twenty -
他 死亡 最后的 年 在 这 年龄 的 二十 -

他去年去世，年仅二十岁。

['sev(ə)n] .
seven .
七 .

七。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][praɪm][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌwɔ:tə'lu:] ,
He was therefore in his prime on the day of Waterloo ,
他 曾是 所以 在 他的 主要的 在 这 天 的 滑铁卢 ,

因此，滑铁卢战役当天，他正值壮年。

[wen] [ðə; ði] [dju:k] ([ðen] [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['aɪən]) [rəʊd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)]
when the duke (then and still a man of iron) rode him for
什么时候 这 公爵 (然后 和 仍然 一个 男人 的 铁) 骑 他 为了

当公爵（当时和现在都是个铁腕人物）骑马带他去

[ˌsev(ə)n'ti:n] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'maʊntɪŋ] .
seventeen hours and a half , without dismounting .
十七 小时 和 一个 一半 , 没有 下车 .

十七个半小时，全程未下车。

[wen] [hɪz; ɪz]
When his
什么时候 他的

当他

[greɪs] [gɒt] [ɒf] , [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [kɪkt] , [tuː; tə][ðə; ði]
Grace got off , he patted him , and the horse kicked , to the
优雅 得到 离开 , 他 轻拍 他 , 和 这 马 踢 , 到 这

格蕾丝下了马，他拍了拍他，马踢了她一脚。

[greɪt] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] ['raɪdə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
great delight of his brave rider , as it proved that he was
伟大的 喜 的 他的 勇敢的 骑士 , 作为 它 已证实 那 他 曾是

他勇敢的骑手欣喜若狂，因为这证明了他是

[nɒt] ['biːt(ə)n] [baɪ] [ðæt] [trə'mendəs] [deɪz] [wɜːk] .
not beaten by that tremendous day's work .
不是 被打败 经过 那 巨大的 天 工作 .

并没有被当天繁重的工作打倒。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,
After his return ,
后 他的 返回 ,

他回来之后，

[ðɪs] ['pædək] [wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]
this paddock was assigned to him , in which he passed the
这 围场 曾是 分配 到 他 , 在 哪个 他 通过了 这

这块围场分配给了他，他在这里度过了……

[rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['kʌmfət] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]
rest of his life in the most perfect comfort that can be
休息 的 他的 生活 在 这 最多 完美的 舒适 那 能 是

余生将在最舒适完美的环境中度过。

[ɪ'mædʒɪnd] ; [fed] [twaɪs] [ə; eɪ] - [deɪ] , (['lætəli] [ə'pɒn] [əʊts] ['brəʊkən][fɔː(r); fə(r)]
imagined ; fed twice a - day , (latterly upon oats broken for
想象 ; 美联储 两次 一个 - 天 , (后来 之上 燕麦 破碎的 为了

想象；一天喂两次，（后来喂的是掰碎的燕麦）

[hɪm] ,)
him ,)
他 ,)

他，）

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['steɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ]
with a comfortable stable to retire to , and a rich
和 一个 舒服的 稳定的 到 退休 到 , 和 一个 富有的

拥有舒适稳定的退休住所和丰厚的财富

['pɑːstʃə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][reɪndʒ] .
pasture in which to range .
牧场 在 哪个 到 范围 .

可供放牧的牧场。

[ðə; ði] [leɪt] ['eɪmiəb(ə)l] ['dʌtʃəs] [juːst]
The late amiable duchess used
这 晚的 可亲 公爵夫人 用过的

已故的和蔼可亲的公爵夫人曾

['regjələli] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm] [wɪð] [bred] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['kaɪndnəs][hæd; həd]
regularly to feed him with bread , and this kindness had
经常 到 喂养 他 和 面包 , 和 这 仁慈 有

定期给他面包吃，这种善意……

['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði]['hæbɪt] , ([ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,) [ɒv; əv]
given him the habit , (especially after her death ,) of
给定 他 这 习惯 , (尤其 后 她 死亡 ,) 的

（尤其是在她去世后）这让他养成了这样的习惯：

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['evri] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [kən'faɪdɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] .
approaching every lady with the most confiding familiarity .
接近 每一个 女士 和 这 最多 倾诉 熟悉 .

以最亲切、最熟悉的语气接近每一位女士。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [faɪn] ['ænɪm(ə)l] , [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [saɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt]
He had been a fine animal , of middle size and a chestnut
他 有 到过 一个 美好的 动物 , 的 中间 尺寸 和 一个 板栗

它曾是一头漂亮的牲畜，中等体型，栗色。

['kʌlə(r)] , [bʌt; bət] ['lætəli] [hiː; hi] [ig'zibitid] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['spesɪmən] [ɒv; əv]
colour , but latterly he exhibited an interesting specimen of
颜色 , 但 后来 他 展出 一个 有趣的 标本 的

颜色，但最近他展出了一个有趣的标本

['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'keɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] ['nɪəli] [ðæt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][æz; əz][kæn; kən]
natural decay , in a state as nearly that of nature as can
自然的 衰变 , 在 一个 状态 作为 几乎 那 的 自然 作为 能

自然腐烂，尽可能接近自然状态

[wel] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪvɪlaɪzd] ['kʌntri] .
well be found in a civilised country .
出色地 是 成立 在 一个 文明 国家 .

在文明国家，我们肯定能找到它。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [æn; ən] [aɪ]
He had lost an eye
他 有 丢失的 一个 眼睛

他失去了一只眼睛。

[frɒm; frəm][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [liːn] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)]
from age , and had become lean and feeble , and , in the manner
从 年龄 , 和 有 变得 倾斜 和 微弱 , 和 , 在 这 方式

他年老体衰，变得消瘦虚弱，而且，以这样的方式

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɛpɹ'əʊtʃt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kæʒuəl]['vɪzɪtər] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]
in which he approached even a casual visiter , there was
在 哪个 他 接近 甚至 一个 随意的 访客 , 那里 曾是

他甚至会主动接近一位普通的访客，这其中……

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə]['hjuːmən]
something of the demand of sympathy , the appeal to human
某物 的 这 要求 的 同情 , 这 上诉 到 人类

某种程度上，是对同情的诉求，是对人性的呼吁。

['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][səʊ]['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [əʊld]
kindness , which one has so often observed from a very old
仁慈 , 哪个 一 有 所以 经常 观察到 从 一个 非常 老的

人们常常从一位非常年长的人身上看到这种善良。

[dɒg] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
dog towards his master .
狗 向 他的 掌握 .

狗对主人说。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˌkəʊpən'heɪgən] , [huː] , [wen] [ə'laɪv] ,
Poor Copenhagen , who when alive ,
贫穷的 哥本哈根 , WHO , 什么时候 活 ,

可怜的哥本哈根，它生前……

['fɜːnɪʃt] [səʊ] ['meni] [rə'liːks] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl] [tuː; tə]
furnished so many reliques from his mane and tail to
提供 所以 许多 圣物 从 他的 鬃毛 和 尾巴 到

从他的鬃毛和尾巴上取下了许多遗物

[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][heə(r)][set][ɪn] ['brəʊtʃɪz]
enthusiastic young ladies , who had his hair set in brooches
热情的 年轻的 女士们 , WHO 有 他的 头发 放 在 胸针

热情洋溢的年轻女士们，她们将他的头发别在胸针上。

[ænd; ənd]
and
和

和

[rɪŋz] , [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːd] [wɪð] ['mɪlətri] ['ɒnəz] ,
rings , was , after being interred with military honours ,
戒指 , 曾是 , 后 存在 埋葬 和 军队 荣誉 ,

戒指，在以军礼下葬后，

[dʌg] [ʌp] [baɪ][sʌm; səm] ['mɪskriənt] , (['nevə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [dɪ'skʌvəd] ,)
dug up by some miscreant , (never , I believe , discovered ,)
挖 向上 经过 一些 恶棍 , (绝不 , 我 相信 , 发现 ,)

被某个不法之徒挖了出来（我相信，从未被发现过）。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huːf] [kʌt] [ɒf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zjuːmd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and one of his hoofs cut off , it is to be presumed , for a
和 一 的 他的 蹄子 切 离开 , 它 是 到 是 假定 , 为了 一个

可以推测，他的一只蹄子被砍掉了，因为……

[mə'mɔːriəl] , [ɔːl'ðəʊ] [wʌn] [ðæt] [wʊd] ['hɑːdli] [gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs]
memorial , although one that would hardly go in the compass
纪念馆 , 虽然 一 那 会 几乎 去 在 这 罗盘

纪念碑，尽管它几乎不可能被纳入指南针的范畴。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] .
of a ring .
的 一个 戒指 .

一枚戒指。

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ˌkəʊpən'heɪgən][hæz; həz] [biːn]
A very fine portrait of Copenhagen has been
一个 非常 美好的 肖像 的 哥本哈根 有 到过

一幅非常精彩的哥本哈根肖像画已经问世。

['eksɪkjuːtɪd][baɪ][maɪ] [jʌŋ] [frend] ['edmənd] ['hævəl] , [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv]
executed by my young friend Edmund Havell , a youth of
执行 经过 我的 年轻的 朋友 埃德蒙 哈维尔 , 一个 青年 的

被我的年轻朋友埃德蒙·哈维尔处决，他当时还是个年轻人。

[ˌsev(ə)n'tiːn] , [huːz] ['dʒiːniəs][æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l]['peɪntə(r)] , [wɪl] ['sɜːt(ə)nli]
seventeen , whose genius as an animal painter , will certainly
十七 , 谁 天才 作为 一个 动物 画家 , 将要 当然

十七岁，他作为动物画家的天赋，肯定会

[pleɪs] [hɪm] ['sekənd] ['əʊnli][tuː; tə] ['lændˌsɪr] .
place him second only to Landseer .
地方 他 第二 仅有的 到 兰西尔 .

仅次于兰西尔。

['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] " ['pɑːmi] [steɪt] " [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
Whether in the " palmy state " of the faith of Rome ,
无论 在 这 " 棕榈树 状态 " 的 这 信仰 的 罗马 ,

无论是在罗马信仰的“棕榈州”,

[ðə; ði] ['pɪləd] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] [tʃɜːtʃ] [mait] [hæv; həv][vaɪd][ɪn]['grændʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
the pillared aisles of the Abbey church might have vied in grandeur with the
这 柱状 过道 的 这 修道院 教会 可能 有 竞争 在 宏伟 和 这
['ævənjuː][æt; ət] ['stræθˌfild] - [ˌɛsˌeɪ'waɪ'iː] ,
avenue at Strathfield - saye ,
大街 在 斯特拉斯菲尔德 - 赛耶 ,

修道院教堂的柱廊式走廊在宏伟程度上或许可以与斯特拉斯菲尔德-塞伊的林荫大道相媲美。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [seɪ] ; [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ɑːtʃt] ['geɪtweɪ]
I can hardly say ; but certainly , as they stand , the venerable arched gateway
我 能 几乎 说 ; 但 当然 , 作为 他们 站立 , 这 可敬 拱形 网关
,
,
,

我很难说；但可以肯定的是，就目前而言，这座古老的拱形大门，

[ðə; ði] [rɒk] - [laɪk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [wɔːl] , [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['klɔistə] ,
the rock - like masses of wall , the crumbling cloisters ,
这 岩石 - 喜欢 群众 的 墙 , 这 摇摇欲坠 修道院 ,

嶙峋如岩石的墙体，摇摇欲坠的修道院，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːˌbeɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləms] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
and the exquisite finish of the surbases of the columns and other
和 这 精美的 结束 的 这 地基 的 这 列 和 其他
['frægmənts] ,
fragments ,
片段 ,

以及柱基和其他构件的精美做工，

[freʃ] [æz; əz] [ɪf] ['tʃɪzld] ['jestədeɪ] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði][,ekskə'veiʃən] [naʊ]
fresh as if chiselled yesterday , which are re - appearing in the excavations now
新鲜的 作为 如果 凿刻的 昨天 , 哪个 是 关于 - 出现 在 这 挖掘 现在
['meɪkɪŋ] ,
making ,
制作 ,

仿佛昨日才雕琢而成，如今在挖掘工作中又重新出现。

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [liːvz] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][laɪf] , ['pæləs] [ænd; ənd][ðeə(r)]
there is an interest which leaves the grandeur of life , palaces and their
那里 是 一个 兴趣 哪个 树叶 这 宏伟 的 生活 , 宫殿 和 他们的
['pædʒəntri] ,
pageantry ,
盛大场面 ,

有一种兴趣，它超越了生活的宏伟、宫殿及其盛大场面。

[p'ɑːks] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'dɔːrnmənts] , [ɔːl]['grændʒə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] ['grændʒə(r)][ɒv; əv]
parks and their adornments , all grandeur except the indestructible grandeur of
公园 和 他们的 装饰品 , 全部 宏伟 除了 这 坚不可摧 宏伟 的
['neɪtʃə(r)] , [æt; ət][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] .
nature , at an immeasurable distance .
自然 , 在 一个 无法估量的 距离 .

公园及其装饰，一切都很宏伟，唯独缺少大自然那不可摧毁的宏伟，而大自然的宏伟远在无法估量。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
The place was a history .
这 地方 曾是 一个 历史 .

这里本身就是一段历史。

['sentʃəriz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mɒnəst(ə)ri] ,
Centuries passed before us as we thought of the magnificent monastery ,
几个世纪 通过了 前 我们 作为 我们 想法 的 这 壮丽 修道院 ,

几个世纪在我们眼前流逝，我们脑海中浮现出那座宏伟的修道院。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

the third in size and splendour in England ,

这 第三 在 尺寸 和 辉煌 在 英格兰 ,

英格兰规模和辉煌程度第三高的建筑

[wɪð] [ɪts]['eəriə][ɒv; əv] ['θɜːti] ['eɪkəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] — [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

with its area of thirty acres between the walls — and gazed upon it now !

和 它是 区域 的 三十 英亩 之间 这 墙壁 — 和 凝视 之上 它 现在 !

围墙之间占地三十英亩——现在我凝视着它！

[ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

And yet , even now , how beautiful !

和 然而 , 甚至 现在 , 如何 美丽的 !

即便如此，它依然如此美丽！

[triːz] [ɒv; əv] ['evri] [grəʊθ] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [greɪ] ['ruːɪnz] ,

Trees of every growth mingling with those grey ruins ,

树木 的 每一个 生长 混杂 和 那些 灰色的 废墟 ,

各种树木与那些灰色的废墟交织在一起，

[k'riːpəz] ['riːðɪŋ] [ðeə(r)][fæn'tæstɪk] ['gɑːləndz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['ɑːtʃɪz] ,

creepers wreathing their fantastic garlands around the mouldering arches ,

爬行者 花环 他们的 极好的 花环 大约 这 模压 拱门 ,

藤蔓植物在残破的拱门周围缠绕成美丽的花环，

['gɔːdʒəs] ['flaʊəz] ['flʌrɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'keɪ] !

gorgeous flowers flourishing in the midst of that decay !

华丽的 花朵 芊芊 在 这 中间 的 那 衰变 !

在那片腐朽之中，却绽放出绚丽的花朵！

[ai]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [maɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] ['fiːbəs] , [æz; əz][ai] ['ræmbl] [wɪð] [maɪ]

I almost forgot my search for the dear Phoebus , as I rambled with my

我 几乎 忘了 我的 搜索 为了 这 亲爱的 福玻斯 , 作为 我 漫无目的地闲聊 和 我的

[frend] ['mɪstə(r)] . [mə'ləʊn] ,

friend Mr . Malone ,

朋友 先生 . 马龙 ,

我和朋友马龙先生闲逛时，差点忘了寻找亲爱的太阳神菲比斯。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [ɪn] ['eni] ['steɪʃ(ə)n][biː; bi] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kjuːtnəs]

the gardener , a man who would in any station be remarkable for acuteness

这 园丁 , 一个 男人 WHO 会 在 任何 车站 是 卓越 为了 急性

[ænd; ənd] [ə'kwaɪəm(ə)nt] ,

and acquirement ,

和 取得 ,

这位园丁，无论身处何种境地，都会以其敏锐的洞察力和渊博的知识而著称。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['æbi] ,

amongst the august remains of the venerable abbey ,

在 这 八月 遗迹 的 这 可敬 修道院 ,

在庄严的古老修道院遗址之中，

[wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][kən'vɜːs(ə)nt][æz; əz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]

with the history of which he was as conversant as with his own

和 这 历史 的 哪个 他 曾是 作为 熟人 作为 和 他的 自己的

[ɪ'miːdiət] [prə'feʃn] .

immediate profession .

即时 职业 .

他对历史的了解程度，不亚于他对自身职业的了解程度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [smɔːlə(r)] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [pɑːst]
There was no speaking of smaller objects in the presence of the mighty past
那里 曾是 不 请讲 的 较小的 对象 在 这 在场 的 这 强大的 过去的
!
!
!

在伟大的过去面前，小东西是无法被提及的！

['grædʒuəli] [tʃɪld] [baɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ʌnsək'ses] , [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [pə'sjuːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'beɪt]
Gradually chilled by so much unsuccess , the ardour of my pursuit began to abate
逐步地 冷藏 经过 所以 很多 失败 ， 这 热情 的 我的 追逐 开始 到 减弱
.
.
.

由于屡次失败，我的热情逐渐消退。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['deɪliə; 'dɑːliə] [ɒv; əv] ['daɪvəz] ['kʌləs] ,
I began to admit the merits of other dahlias of divers colours ,
我 开始 到 承认 这 优点 的 其他 大丽花 的 潜水员 颜色 ，

我开始承认其他不同颜色的大丽花的优点，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [kɔːt] [maɪ'self] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kɒnstənsi] [ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [wɪtʃ] [ɒv; əv]
and actually caught myself committing the inconstancy of considering which of
和 实际上 捕捉 我 提交 这 反复无常 的 考虑 哪个 的
[ðə; ði] [fɔː(r)] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [nekst] [jɪə(r)] .
the four Princes of Orange I should bespeak for next year .
这 四 王子们 的 橙子 我 应该 表明 为了 下一个 年 .

我竟然发现自己犯了反复无常的错误，开始考虑明年应该为四位奥兰治亲王中的哪一位代言。

[taɪm] , [ɪn] [ʃɔːt] , [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['kʌmfətə(r)] [ɒv; əv]
Time , in short , was beginning to play his part as the great comforter of
时间 ， 在 短的 ， 曾是 开始 到 玩 他的 部分 作为 这 伟大的 棉被 的
['hjuːmən] [ə'flikʃən] ,
human afflictions ,
人类 苦难 ，

简而言之，时间开始扮演抚慰人类苦难的伟大安慰者的角色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fiːbəs] [siːmd] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːst]
and the poor Phoebus seemed as likely to be forgotten as a last
和 这 贫穷的 福玻斯 似乎 作为 可能 到 是 被遗忘的 作为 一个 最后的
[jɪrz] ['bɒnɪt] ,
year's bonnet ,
年 引擎盖 ，

可怜的菲比斯似乎很容易被遗忘，就像去年的旧帽子一样。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] [wiːks] ['njuːzpeɪpə(r)] — [wen] ,
or a last week's newspaper — when ,
或者 一个 最后的 本周 报纸 — 什么时候 ，

或者上周的报纸——当，

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
happening to walk with my father to look at a field of his ,
发生 到 走 和 我的 父亲 到 看 在 一个 场地 的 他的 ，

碰巧和父亲一起去看他的田地，

[ə; eɪ] ['prɪti] [bɪt] [ɒv; əv] ['ʌplənd] ['pɑːstʃə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] , [ai] [wɒz; wəz] [strʌk] ,
a pretty bit of upland pasture about a mile off , I was struck ,
一个 漂亮的 少量 的 高地 牧场 关于 一个 英里 离开 ， 我 曾是 击 ，

大约一英里外有一片相当不错的山地牧场，我被吸引住了。

[ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][mə'njʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dresɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] ,
in one corner where the manure for dressing had been deposited ,
在 一 角落 在哪里 这 肥料 为了 敷料 有 到过 已存 ,

在堆放着敷料用粪便的角落里,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [dʌŋ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [tuː; tə][biː; bi] [spred] , [ai] [sə'pəʊz] ,
and a heap of earth and dung still remained , to be spread , I suppose ,
和 一个 堆 的 地球 和 粪 仍然 剩余 , 到 是 传播 , 我 认为 ,

还有一堆泥土和粪便剩下的,我想大概是要铺开的吧。

[nekst] [sprɪŋ] , [wɪð] [sʌm; səm] [tɔːl] [plɑːnt] [səː'maunt] [wɪð] [braɪt] ['flaʊəz] .
next spring , with some tall plant surmounted with bright flowers .
下一个 春天 , 和 一些 高的 植物 克服 和 明亮的 花朵 .

明年春天,会有一些高大的植物,顶端开满鲜艳的花朵。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ? — [dɪd][maɪ] [aɪz] [pleɪ] [ˌem 'iː] [fɔːls] ? — [nəʊ] ;
Could it be ? — was it possible ? — did my eyes play me false ? — No ;
可以 它 是 ? — 曾是 它 可能的 ? — 做过 我的 眼睛 玩 我 错误的 ? — 不 ;

难道是?——有可能吗?——我的眼睛欺骗了我吗?——不;

[ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dʌŋˌhɪl] — [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [rɪ'sɜːtʃɪz]
there it was , upon a dunghill — the object of all my researches
那里 它 曾是 , 之上 一个 粪堆 — 这 目的 的 全部 我的 研究

[ænd; ənd] [ˌlæmen'teɪʃənz] , [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['fiːbəs] !
and lamentations , the identical Phoebus !
和 哀歌 , 这 完全相同的 福玻斯 !

它就在那里,在一个粪堆上——我所有研究和哀叹的对象,正是那尊太阳神福玻斯!

[ðə; ði] [lɒst] ['deɪliə; 'dɑːliə] !
the lost dahlia !
这 丢失的 大丽花 !

失落的大丽花!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神